

Dedication to Theophilus

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδωκαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε καμοὶ παρηκολουθηκότι ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοὶ γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

1 Since many have undertaken to set down an orderly account of the events that have been fulfilled among us, 2 just as they were handed on to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word, 3 I too decided, after investigating everything carefully from the very first, 4 to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, 5 so that you may know the truth concerning the things about which you have been instructed.

The Birth of John the Baptist Foretold

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἡφμερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέρωθεν ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμειμπτοί. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στείρα, καὶ ἀμφοτέρωθεν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἡφμερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἴόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἐτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς

5 In the days of King Herod of Judea, there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly order of Abijah. His wife was a descendant of Aaron, and her name was Elizabeth. 6 Both of them were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord. 7 But they had no children, because Elizabeth was barren, and both were getting on in years.

8 Once when he was serving as priest before God and his section was on duty, 9 he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the sanctuary of the Lord and offer incense. 10 Now at the time of the incense offering, the whole assembly of the people was praying outside. 11 Then there appeared to him an angel of the Lord, standing at the right side of the altar of incense. 12 When Zechariah saw him, he was terrified; and fear overwhelmed him. 13 But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you will name him John. 14 You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, 15 for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink; even before his birth he will be filled with the Holy Spirit. 16 He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. 17 With the spirit and power of Elijah he will go before him, to turn the

8 Ἄκουσας οὖν αὐτὸς τὸ πᾶν τὸ λαλῶν αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, ὅτι ἀκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἴόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἐτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς

*Or "for a long time"

1:1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδωκαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε καμοὶ παρηκολουθηκότι ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοὶ γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἡφμερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέρωθεν ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμειμπτοί. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στείρα, καὶ ἀμφοτέρωθεν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἡφμερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἴόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἐτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς

ትገኖ ወደ ጸድቃን ገብቶ ይመለስ
 ዘንድ በኤልያስ ማገሪያ ስጦታ በፊት
 ይሄል። ማርያም ማለት፡- እኔ
 እንግል ሆኖ ስትኖ በድረግ ለርጅታ
 ለችና ይህን በማን እውቃሁ? አለው።
 ማለት ማለት፡- እኔ በእግዚአብሔር
 ስር ራት የተቀመጠ ገብርኤል ሆኖ፤ እን
 ድናገርህ ይህችን የምራች እንድሰ
 ብላህ ተለክ ዝርዝር ማለት። ማለት፡- በጊ
 ዘው የጊረገጥ ስላን ስላላውንህ፤
 ይህ ሃገር እስኪሆን ተን ድረስ ዲዳ
 ትሆናህ ማርያም ለትችልህ አለው።
 ማለት ማለት፡- ይህን ስላን ዝርዝር
 በጊት ማለት ውስጥ ስለ ዘገየ ይደገቡ
 ዘር። ማለት ማለት ጊዜ ለገራቸው አል
 ቻሉም፤ በጊት ማለት ራዕይ እንዳየ
 አስተዋሉ፤ እርሱም ይጠቅሳቸው ዝርዝር
 ድልዎ ሆኖ ናረ። ማርያም ለገራቸው ወራት
 ሲረገፍ ወደ ቤቱ ሄደ።

24-25 ከዚህም ወራት በኋላ ሚስቱ
 ሌላዊት ማለት፡- ነገራቸውን ከሰው
 ማለት ስላን ያወገድልኝ ዘንድ ጌታ በተ
 ሰጠውት ወራት እንዲህ አድርጎልኛል
 ስትል ራሱን አምስት ወር ሰወረች።

26 በእርሱተኛውም ወር ማለት ገብ
 ራዊል ናረፈት ወደምትባል ወደ ገሊላ
 ከተማ፤ ማለት ማለት ማለት ማለት
 ለጊደል ሰው ወደ ታወቀው ወደ አንዲት
 ድንገል ከእግዚአብሔር ዘንድ ተላከተ
 የድንገል ተም ስም ግርያም ዝረ።
 ማለት ማለት ወደ እርሱ ገብተ፡- ደስ
 ይበልጥ፤ ጌታ የምላሽሽ ሆይ፤ ጌታ ከአ
 ገዥ ጾ ገዥ ገዥ ከሌተች ማለት
 የተባረከኝ ሆኖ አለት። ማለት ማለት ማለት
 ችው ጊዜ ከገንገሩ በጭ ደገገጠች፡-
 ይህ እንዴት ያለ ሰዎታ ነው? ባለ አሰ
 በች። ማለት ማለት እንዲህ አለት፡- ግር
 ሆም ሆይ፤ በእግዚአብሔር ራት ጌታ ለገ
 ጎተኛል አትፍራ። ማለት ማለት፤ ትግን
 ለኔ ግንድ ለጅም ትወልዳለሽ፤ ሰው
 ገም ለገሰክ ትጭላለሽ። ማለት ማለት
 ይሆናል የልዑል ለጅም ይባላል፤ ጌታ

hearts of parents to their children, and
 the disobedient to the wisdom of the
 righteous, to make ready a people
 prepared for the Lord.” 24 Zechariah said
 to the angel, “How will I know that this
 is so? For I am an old man, and my wife
 is getting on in years.” 25 The angel
 replied, “I am Gabriel. I stand in the
 presence of God, and I have been sent to
 speak to you and to bring you this good
 news. 26 But now, because you did not
 believe my words, which will be fulfilled
 in their time, you will become mute, un-
 able to speak, until the day these things
 occur.”

21 Meanwhile the people were waiting
 for Zechariah, and wondered at his delay
 in the sanctuary. 22 When he did come
 out, he could not speak to them, and they
 realized that he had seen a vision in the
 sanctuary. He kept motioning to them
 and remained unable to speak. 23 When
 his time of service was ended, he went to
 his home.

24 After those days his wife Elizabeth
 conceived, and for five months she
 remained in seclusion. She said, 25 “This
 is what the Lord has done for me when
 he looked favorably on me and took
 away the disgrace I have endured among
 my people.”

The Birth of Jesus Foretold

26 In the sixth month the angel
 Gabriel was sent by God to a town in
 Galilee called Nazareth, 27 to a virgin
 engaged to a man whose name was
 Joseph, of the house of David. The
 virgin's name was Mary. 28 And he came
 to her and said, “Greetings, favored one!
 The Lord is with you.” 29 But she was
 much perplexed by his words and
 pondered what sort of greeting this might
 be. 30 The angel said to her, “Do not be
 afraid, Mary, for you have found favor
 with God. 31 And now, you will conceive
 in your womb and bear a son, and you
 will name him Jesus. 32 He will be great,
 and will be called the Son of the Most

προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι
 καὶ δυνάμει Ἥλιου, ἐπιστρέψαι καρδίας
 πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν
 φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν
 κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν
 Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί
 γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης
 καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς
 ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
 ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ
 παρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
 ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ
 εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 20 καὶ ἰδοὺ
 ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
 ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν
 οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἴτινες
 πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν
 Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν
 ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. 22 ἔξελθὼν δὲ οὐκ
 ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν
 ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ
 αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενε
 κωφός. 23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ
 ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν
 εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταῦτα
 τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνή
 αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας
 πέντε λέγουσα 25 ὅτι Οὕτως μοι
 πεποιήκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν
 ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη
 ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
 πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ 27
 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ
 ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ
 ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας. 28 καὶ
 εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε,
 κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ
 δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ
 διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἄσπασμος
 οὗτος. 30 καὶ εἶπε ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ
 φοβοῦ, Μαρίας, εὖρες γὰρ χάριν παρὰ
 τοῦ θεοῦ. 31 καὶ ἰδοὺ συλλήμνη ἐν γαστρὶ
 καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ Ἰησοῦν.

*Other ancient authorities add "Blessed are you among women"

እነገሩ፡ ከዛሬ ጀምሮ
 ትውልድ ሁሉ ብዕዕት
 ይሉኛል፤
 ማርቆስ ምን እርሱ በእኔ ታላቅ
 ሥራ እድርጎላልና፤
 ስሙም ትዳስ ነው።
 ምዕራባዎ ለግራሬት እስከ
 ትውልድና ትውልድ
 ይኖራል።
 በወንጌሉ ጋደል እድርጎላል፤
 ትዕቢተኞችን በልባቸው
 አላባ በትናላል፤
 ግንኙኞችን ከዙፋናቸው
 ለጥርዶላል፤
 ትሐታገገኞች ከፍ አድርጎላል፤
 ግንባራውን በወን ሃገር
 አጥገቦላል፤
 ባለ ጠጎችንም ባደላቸውን
 ሰዶላቸዋል።
 ለሌላዎቻችን እንደ ተናገረ፡
 ለአባርሃምና
 ለዘሩ ለዘላለም ምዕራቅ ትዝ
 እያለው
 እስራኤልን ብላተናውን
 ረድቶላል።
 ማርያምም ምስት ወር ገረገሏል በእ
 ርባዋ ዜንድ ተተሞጠች ወደ ቤትዋም
 ተመለሰች።
 57 የኤልሳቤጥም የሙሉላኝኖ ጊዜ
 ደረሰ፡ ወንድ ለጅም ወለደች። ማረ
 ቤቶችዋም ሙዶችዋም ጌታ ምዕራባን
 እንዳገኘላት ሰምተው ከእርሱም ጋር ደስ
 አላቸው። ማርያምን ተኛውም ተን ሕፃ
 ኑን ለገርዙት ሙሉ፡ በአባቱም ስም
 ዘካርያስ ሊሉት ወደዱ። ማርያም ግን
 ሙሉ፡- አይሆንም፡ ጥላጎህ ይባል
 እንጂ አለች። ለእርሱም፡- ከወንገሽ
 ግንም በዚህ ስም የተጠራ የለም ለሱ
 አት። ማርያም ግን ሊባል እንዲ
 ወድ ጠቀሱት። ማርያም ለምና፡-
 ስሙ ጥላጎህ ነው ብሎ ዳረ። ሁሉም
 አደገቱ። ማርያምም አቶ ተከፈተ ሙሉ
 ስም ተረታ እግዚአብሔርንም እገባረክ
 ተናገረ። ለጎረቤቶቻቸውም ሁሉ ፍር

Surely, from now on all
 generations will call
 me blessed;
 for the Mighty One has done
 great things for me,
 and holy is his name.
 His mercy is for those who fear
 him
 from generation to generation.
 He has shown strength with
 his arm;
 he has scattered the proud in
 the thoughts of their
 hearts.
 He has brought down the
 powerful from their
 thrones,
 and lifted up the lowly;
 he has filled the hungry with
 good things,
 and sent the rich away empty.
 He has helped his servant Israel,
 in remembrance of his mercy,
 according to the promise he made
 to our ancestors,
 to Abraham and to his
 descendants forever."

56 And Mary remained with her about
 three months and then returned to her
 home.

The Birth of John the Baptist

57 Now the time came for Elizabeth to
 give birth, and she bore a son. Her
 neighbors and relatives heard that the
 Lord had shown his great mercy to her,
 and they rejoiced with her.

59 On the eighth day they came to
 circumcise the child, and they were going
 to name him Zechariah after his father.
 But his mother said, "No; he is to be
 called John." "They said to her, "None
 of your relatives has this name." "Then
 they began motioning to his father to find
 out what name he wanted to give him.
 He asked for a writing tablet and
 wrote, "His name is John." And all of
 them were amazed. "Immediately his
 mouth was opened and his tongue freed,
 and he began to speak, praising God.
 Fear came over all their neighbors, and

49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός.
 καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ
 γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
 51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
 διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
 διανοία καρδίας αὐτῶν·
 52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων
 καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς,
 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
 καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
 κενούς.
 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
 μνησθῆναι ἐλέους,
 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας
 ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ
 σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
 56 Ἐμείνεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς
 μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν
 οἶκόν αὐτῆς.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
 τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58
 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς
 αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος
 αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ
 ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν
 αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 Ζαχαρίας. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ
 αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται
 Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι
 Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς
 καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον
 δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι
 καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας
 πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης
 ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν
 πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
 παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ
 ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 καὶ ἐγένετο

ሃት ሆነ ይህም ሁሉ ነገር በይሁዳ በተ
ራራግው ለገር ሁሉ ተወራገ ሆኖ ለገሰ-
ትም ሁሉ፡- ለገሰ ይህ ሕግ ምን
ይሆን? ለያሉ በልዩት ለኖሩት፤
ገረታ ለጅ ከእርሱ ጋር ነበረችና።

67 አባቱ ጽርዳሱም ማገልስ ትዳሱ
ሞላበትና ትንቢት ተናገረ ለንዲህም
አለ፡-

ግለሰብ ሌላ ጊታ ለምሳክ
ይባረክ፡
7-ባችሁ ለሕዝቡ ቤዛ
ለድርጊላልና፤
ግሰኩን ጀምሮ በነበሩት
በትዳሳን ነገራት ለኖ
ለንደ ተናገረ፡ በብላቴናው
በዳዊት ቤት
የሞላን ተንድን ለሰበተልናል፤
71 ግሳትም ከወደረጃችን ገና
ከግሎሉን ሁሉ ለጅ ነው፤
72 ለንደዚህ ለአባተዎችን ምሕረት
አደረገ፤
ለአባታችን ለሌብርሃምም
የግለውን ሙሐላውን
ትዳሉን ኪዳን አሰበ፤
74 ለእርሱም ከሙላተዎችን ለጅ
ድነን
በዘሙናችን ሁሉ ያለ ፍርሃት
በትድስናና
በጽድቅ በራቱ
ለንድናገለግለው ሰጠን።
78 ደግሞም ለንተ ሕግ ሆይ፤
የላዕ-ል ነገይ ትግላህ፤
ማንዳን ለትጠርግ በጊታ
ራት ትሄዳህና፤
77 ለንደዚህም የጋጢሊታቸው
ሰርዖት የሆነውን
የሞላን እውነት ለሕዝቡ
ትሰጣሉ፤
78 ይህም ከላይ የሞገ ብርሃን
በጉብኝበት በአምላካችን
ምሕረትና ርኅራኄ ምክንያት
ነው፤

all these things were talked about
throughout the entire hill country of
Judaea. "All who heard them pondered
them and said, "What then will this child
become?" For, indeed, the hand of the
Lord was with him.

Zachariah's Prophecy

67 Then his father Zechariah was
filled with the Holy Spirit and spoke this
prophecy:

68 "Blessed be the Lord God of
Israel,
for he has looked favorably on
his people and redeemed
them.
69 He has raised up a mighty savior^a
for us
in the house of his servant
David,
70 as he spoke through the mouth of
his holy prophets from of
old,
71 that we would be saved from
our enemies and from the
hand of all who hate us.
72 Thus he has shown the mercy
promised to our ancestors,
and has remembered his
holy covenant,
73 the oath that he swore to our
ancestor Abraham,
to grant us
74 that we, being rescued from the
hands of our enemies,
might serve him without fear,
75 in holiness and righteousness
before him all our days.
76 And you, child, will be called the
prophet of the Most High;
for you will go before the Lord
to prepare his ways,
77 to give knowledge of salvation to
his people
by the forgiveness of their sins.
78 By the tender mercy of our God,
the dawn from on high will
break upon^a us,

ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουκοῦντας
αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς
Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα
ταῦτα, ὅς καὶ ἕθεντο πάντες οἱ
ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν
λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται;
καὶ γὰρ χεῖρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ
ἐπροφήτευσεν λέγων,
68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν
ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν
αὐτοῦ,
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ
χειρὸς πάντων τῶν μισούντων
ἡμᾶς,
72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης
ἁγίας αὐτοῦ,
73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν
πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74
ἀπόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν
ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ
75 ἐν ὀσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς
ἡμέραις ἡμῶν.
76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης
ὑψίστου κληθήσῃ·
προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου
ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
77 τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ
αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
78 διὰ σπλάγγνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,
ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή
ἐξ ὕψους,

^aGk "a horn of salvation" ^aOther ancient authorities read "has broken upon"

ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ἃ ἔργα τοῦ θεοῦ
ἔργα ἃ ἔργα ἔργα
ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ἃ ἔργα τοῦ θεοῦ

80 ὁ ἄνθρωπος ἦν ἰσχυρὸς καὶ ἐγενήθη
ἐν πνεύματι· καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἕως τῆς ἡμέρας ἃς ἔδειξε αὐτῷ
πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

2 ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ἃ ἔργα τοῦ θεοῦ
ἔργα ἃ ἔργα ἔργα
ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ἃ ἔργα τοῦ θεοῦ

8 ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ἃ ἔργα τοῦ θεοῦ
ἔργα ἃ ἔργα ἔργα
ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ἃ ἔργα τοῦ θεοῦ

to give light to those who sit in
darkness and in the
shadow of death,
to guide our feet into the way
of peace."

80 The child grew and became strong
in spirit, and he was in the wilderness
until the day he appeared publicly to
Israel.

The Birth of Jesus

2¹In those days a decree went out
from Emperor Augustus that all the
world should be registered. ²This was the
first registration and was taken while
Quirinius was governor of Syria. ³All
went to their own towns to be registered.
⁴Joseph also went from the town of
Nazareth in Galilee to Judea, to the city
of David called Bethlehem, because he
was descended from the house and family
of David. ⁵He went to be registered
with Mary, to whom he was engaged and
who was expecting a child. ⁶While they
were there, the time came for her to
deliver her child. ⁷And she gave birth to
her firstborn son and wrapped him in
bands of cloth, and laid him in a manger,
because there was no place for them in
the inn.

The Shepherds and the Angels

8 In that region there were shepherds
living in the fields, keeping watch over
their flock by night. ⁹Then an angel of
the Lord stood before them, and the
glory of the Lord shone around them,
and they were terrified. ¹⁰But the angel
said to them, "Do not be afraid; for
see—I am bringing you good news of
great joy for all the people: ¹¹to you is
born this day in the city of David a
Savior, who is the Messiah,¹ the Lord.
¹²This will be a sign for you: you will find
a child wrapped in bands of cloth and
lying in a manger." ¹³And suddenly there
was with the angel a multitude of the
heavenly host,¹ praising God and saying,

14 "Glory to God in the highest
heaven,
and on earth peace among
those whom he favors!"²

79 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένους,
τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἠΐξανεν καὶ
ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς
ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδειξέως αὐτοῦ
πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

2:1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν
οἰκουμένην. 2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη
ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ
πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν
Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται
Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ
πατριᾶς Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν
Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὐσὴ
ἐγκύω. 6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς
ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν
αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν
καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ
ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες
φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν
αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη
αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν
αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ
φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς
ἐστὶν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ. 12
καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε
βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν
φάτνῃ. 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ
ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ
αἰνοῦντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,
14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκίας.

¹Or "the Christ" / ²Gk "army" ³Other ancient authorities read "peace, goodwill among people"

15 ማለትም ስለእርሱ ተለይተው ወደ ስግዳ በወጡ ጊዜ፣ እርሻዎ እርስ በእርሻው፣ እገገዳህ እስከ ቤተ ልሔያ ድረስ እገድ እገደለሁልህም የገለጠልህ ገን ይህን የሆነውን ገር እገደ ተባለሁ። ለገደውም ሙሉ ገርያምና የሴናን ልትገም በገርገም ተኝተ ለገና። ሆኖ ተወጥሮ ስለዚህ ልትገ የተገነባላቸውን ገር ገለጡ። ማለትም ሆኖ እርሻዎ በገና ለቸው ገር ለደኑ፤ ማርያም ገን ይህን ገር ሁሉ በልብዋ እየጠየች ትጠብቀው ነበር። ለእርሻዎም እገደ ተባለላቸው ስለ ሰውና ሰዓት ሁሉ እገደለሁልህም እያሙትና እያጠቁ ተመለሱ።

21 ለእርሱት ስምንት ቀን በጥላ ጊዜ፣ በግንዛቤ ሳይረገገ በማለት እገደ ተባለ፣ ስሙ ሊየሱስ ተብሎ ተጠራ።

22-24 እገደ ሙሉም ልግ የሚገደታ ነው ወራት በተረጋገጠ ጊዜ፣ በጌታ ልግ፣- የእናቱን ግንዛቤ የሚከፍት ወገድ ሁሉ ለጌታ የተቀደሰ ይባላል ተብሎ እገደ ተጻፈ በጌታ ፊት ሊያቆ ሙት፣ በጌታም ልግ፣- ሁለት የሊያ ወይም ሁለት የርገብ ጌዎች እገደ ተባለ፣ ሙሉም ሆኖ ሊያቀርቡ ወደ ሊየሱሳ ሳለም ወሰዱት። ለእነሆም፣ በሊየሱሳ ልም ስምንን የሚባል ሰው ነበር፣ ይህም ሰው የአሰራራልን ሙጽናት ይጠብቅ ነበር፤ ዳድትና ትጉህም ነበር፣ ሙንፈስ ቅዱስም በእርሱ ላይ ነበር። ለጌታም የተቀባውን ሳያይ ጥንን እንዳያይ በሙን ፈስ ቅዱስ ተረድቶ ነበር። ለሙንፈስ ስም ወደ ሙቅደስ ወጣ፤ ወላጆቻም እገደ ልግ ለግድ ያደርጉለት ስገድ ልግ ነን ሊየሱስን በእስጠቡት ጊዜ፣ ለእርሱ ደገም ተቀብሎ ለቀፈው እገደለሁልህ ገም እየባረከ እንዲህ አለ፡-

ጌታ ሆይ፣ አሁን እገደ ቃላህ ባሪያህን በሰላም ታሰናብተዋለህ፤

15 When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." 16 So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. 17 When they saw this, they made known what had been told them about this child; 18 and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. 19 But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. 20 The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Jesus Is Named

21 After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

Jesus Is Presented in the Temple

22 When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), 24 and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

25 Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. 26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. 27 Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, 28 Simeon took him in his arms and praised God, saying,

29 "Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word;

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτοῦ; 19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθῆν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νοσσοῦς περιστερῶν.

25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἧ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτούς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

1Gk "Symeon" 2Or "the Lord's Christ" 3Gk "In the Spirit, he" 4Gk "he" 5Gk "slave"

ἵνα ἴδωσιν ἅλα ἵνα ἴδωσιν
 ἵνα ἴδωσιν ἅλα ἵνα ἴδωσιν
 ἵνα ἴδωσιν ἅλα ἵνα ἴδωσιν
 ἵνα ἴδωσιν ἅλα ἵνα ἴδωσιν
 ἵνα ἴδωσιν ἅλα ἵνα ἴδωσιν

30 for my eyes have seen your salvation,
 31 which you have prepared in the presence of all peoples,
 32 a light for revelation to the Gentiles
 and for glory to your people Israel."

καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας
 καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,
 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,
 δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμα σου ἐν
 εἰρήνῃ·
 30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ
 σωτήριόν σου,

33 Ἦσαν οὖν ἐθαύμαστον ὅτι ἔλεγε ἡ
 ἀδελφή αὐτοῦ καὶ ἡ μητέρα αὐτοῦ
 ὅτι ἔλεγε ἡ ἀδελφή αὐτοῦ καὶ ἡ
 μητέρα αὐτοῦ ὅτι ἔλεγε ἡ ἀδελφή
 αὐτοῦ καὶ ἡ μητέρα αὐτοῦ ὅτι ἔλεγε
 ἡ ἀδελφή αὐτοῦ καὶ ἡ μητέρα αὐτοῦ

33 And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. 34 Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul too."

31 ὁ ἠτοιμάσας κατὰ πρόσωπον πάντων
 τῶν λαῶν,
 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν
 καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ
 θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ
 αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν
 καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα
 αὐτοῦ, Ἴδου οὗτος κείται εἰς πᾶσιν καὶ
 ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς
 σημεῖον ἀντιλεγόμενον 35 — καὶ σοῦ
 [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται
 ρομφαία —, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ
 πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

36 Ἦν δὲ καὶ προφῆτις ἡ ἀνὰ τὴν
 οἰκονομίαν αὐτῆς ἡ ἀνὰ τὴν οἰκονομίαν
 αὐτῆς ἡ ἀνὰ τὴν οἰκονομίαν αὐτῆς
 ἡ ἀνὰ τὴν οἰκονομίαν αὐτῆς ἡ ἀνὰ
 τὴν οἰκονομίαν αὐτῆς ἡ ἀνὰ τὴν
 οἰκονομίαν αὐτῆς ἡ ἀνὰ τὴν οἰκονομίαν

36 There was also a prophet, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. 38 At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

The Return to Nazareth

39 When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. 40 The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ
 Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ· αὐτὴ
 προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
 μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἐπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας
 αὐτῆς 37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν
 ὀγδοήκοντα τεσσαρῶν, ἢ οὐκ ἀφίστατο
 τοῦ ἱεροῦ νηστεύσασα καὶ δεήσασα
 λατρεύσασα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 καὶ
 αὐτῇ τῇ ᾠρᾷ ἐπιστάσασα ἀνθωμολογεῖτο τῷ
 θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
 προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλὴμ.

The Boy Jesus in the Temple

41 Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. 42 And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. 43 When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. 44 Assuming that he was in the group of travelers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. 45 When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ
 τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
 Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. 40
 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥᾶνεν καὶ ἐκραταιοῦτο
 πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις θεοῦ ἦν
 ἐπ' αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ
 κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐορτῇ τοῦ
 πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα,
 ἀναβαίνοντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς
 ἐορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας,
 ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν
 Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ
 ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

39 ὅτε ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν
 νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
 Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.
 40 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥᾶνεν καὶ ἐκραταιοῦτο
 πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις θεοῦ ἦν
 ἐπ' αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ
 κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐορτῇ τοῦ
 πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα,
 ἀναβαίνοντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς
 ἐορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας,
 ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν
 Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ
 ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

†Gk "Symeon" †Gk "Hanna" †Gk "him"

እገረለጉት ወደ ሊዮናላዎ ተመለሱ።
 ስገራት ቀንጦ በጊላ በመጥራት ማካ
 ከላ ተተምሮ ሲሰጥቸው ሲጠይቃቸ
 ወጥ በመትደስ እገናኑ፤ ግንባራት
 ሁሉ በግንባራትና በመልሱ ተገረሙ።
 ማገጥም ጊዜ ተገረሙ፤ እናቱም፡-
 ለጄ ሆይ፡ ለምን እንዲህ አደረግህግ?
 እንግ፡ አባትህ እኔ እየተጠየክን ስንረ
 ለግህ ነበርን አለቸው። ለእርሱም፡- ስለ
 ምን ረገግክህ? በአባቱ ቤት እሆን
 ስንድ እንዲገኝ አላወቃችሁም? አላ
 ቸው። ለእነርሱም የተናገረውን ገር
 አላስተዋሉም። ስለእነርሱም ጋር ወርዶ
 ወደ ናዝሬት መጣ፤ ይቃዘኑትም
 ነበር። እናቱም ይህን ገር ሁሉ በልብ
 ትጠብቀው ነበር።

52 እገራትም ደገም በጥበብና በቁ
 መት በጥንሰም በእግዚአብሔርና በሰው
 ረት ያደገ ነበር።

3¹ ሲገርጥስ ግርግርም በገንጠ በአሥራ
 ስምስተኛ ዓመት፤ ሲገጠና
 ጊዜ ሲለጠስም በይሁዳ ሲገነ። ሄርድ
 ስም በገሊላ የአራተኛው ክፍለ ገዥ፤
 ግንድ ራሳዎም በሊጦርያስ በጥራ
 ኮኒዶስም አገር የአራተኛው ክፍለ
 ገዥ፤ ሊሳዩስም በሳቢላኒስ የአራተ
 ኛው ክፍለ ገዥ ሆነው ሳሉ፤ ፊላስፍ
 ተያፋም ሊቃነ ካህናት ሳሉ፤ የእግዚአ
 ብሔር ቃላ ወደ ዩሳፍያስ ለጄ ወደ
 የሐንስ በምድረ በላ መጣ። ። ስንዚዩ
 በእግዚአብሔር ቃላ ማለፍ፡-

የጊታን ማገድ አበጋጁ
 ጥርጊያውንም እትኑ
 እያለ በምድረ በላ የጊራግ
 ሰው ድምፅ፤
 ጠንቅቁ ሁሉ ይሙላ
 ተራራውና ኮረብታውም
 ሁሉ ዝቅ ይበል፤
 ጠገገውም የተና ማገድ
 ይሁን፤ ስከራውም
 ማገድ ትክክል

44 After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. 47 And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. 48 When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." 49 He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" 50 But they did not understand what he said to them. 51 Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favor.

The Proclamation of John the Baptist

3¹ In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, 2 during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. 3 He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, 4 as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight,

44 νομίσαντες δὲ αὐτῶν εἶναι ἐν τῇ συνουδίᾳ ἤλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὐρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἕξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναι με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρεθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώπων.

3:1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρόδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος, 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περιχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρῦσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

'Gk "they" "Or "be about my Father's interests?" "Or "in stature" "Gk "tetrarch"

ይሁን ሥጋ ሆኖ ለሰብ ሁሉ
 የእግዚአብሔርን ግንኙ ይይ
 ተብሎ እንደ ተጻፈ ለጋጠሊት ስርየት
 የገለጸን ጥፋት እየሰበከ በየርግጥስ
 ይሪያ ወዳላችው አገር ሁሉ ማግ።

7 ስለዚህ ከእርሱ ሊጠቀሱ ለወጡት
 ሕዝብ እንዲህ ይላችው ነበር፡- እናንተ
 የእግዚአብሔር ልጆች፣ ከግጥም ጥግ
 እንድትሸጁ ግን ለመለከታችሁ? *እን
 ገዲህ ለገሰሐ የግንጥ ፍሬ አድርጉ፤
 በልባችሁ ሆኑ፡- ለብርሃን ለባት አለን
 ግለትን አትጀምሩ፤ ከእነዚህ ድንጋ
 የች ለብርሃን ልጆች ሊያስነግሱት
 እግዚአብሔር እንዲችል እላችኋለሁ።
 *አሁን ምሳር ደገም በዛርች ሥር ተቀ
 ምላላ፤ እንገዲህ መልካም ፍሬ የግ
 ያደርግ ዛፍ ሁሉ ይቆረጣል ወደ እላ
 ትም ይጣላል።

10 ሕዝቡም፡- እንገዲህ ምን እናድ
 ርግ? ብለው ይጠይቁት ነበር። ስሙል
 ስም፡- ሁለት ልብስ ያለው ለሌላው
 ያካፍል፣ ምንም ያለው እንዲሁ ያድ
 ርግ ይል ነበር። ስቀረጫችም ደገም
 ሊጠቀሱ ማተው፡- ማምህር ሆይ፣
 ምን እናድርግ? ለሉት። ስከቃ በዘላ
 ችሁ ለብልጣችሁ አትውሰዱ ለላችው።
 *ወፍሮችም ደገም፡- እኛ ደገም ምን
 እናድርግ? ብለው ይጠይቁት ነበር።
 እርሱም፡- በግንም ገፍ አትሥሩ ግን
 ገም በሐሰት አትከሰሱ፣ ደመወዛችሁም
 ይብቃችሁ አላችው።

15 ሕዝቡም ሲጠብቁ ሳሉ ሁሉም
 በልባችው ስለ የሐንስ፡- ይህ ከርስተስ
 ይሆንን? ብለው ሲያስቡ ነበር፣ *የሐ
 ንስ ሙሉ፡- እኔስ በውኃ ለጠምቃችኋ
 ለሁ፤ ነገር ግን የግጥም ጠፍር ሙፍ
 ታት ከግጥም ከእኔ የግጥም
 ይመጣል፤ እርሱ በግጥም ትጥስና
 በእሳት ያጠምቃችኋል፤ ማንም
 በእጁ ነው፣ ለውድግውገም ረደጥ
 ያጠራል፣ ስንደውገም በትራው ይስ

*Or "the Christ" /Or "in"

and the rough ways made
 smooth;
 "and all flesh shall see the
 salvation of God."

7 John said to the crowds that came
 out to be baptized by him, "You brood of
 vipers! Who warned you to flee from the
 wrath to come? *Bear fruits worthy of
 repentance. Do not begin to say to your-
 selves, 'We have Abraham as our
 ancestor'; for I tell you, God is able from
 these stones to raise up children to
 Abraham. *Even now the ax is lying at
 the root of the trees; every tree therefore
 that does not bear good fruit is cut down
 and thrown into the fire."

10 And the crowds asked him, "What
 then should we do?" 11 In reply he said to
 them, "Whoever has two coats must
 share with anyone who has none; and
 whoever has food must do likewise." 12
 Even tax collectors came to be bap-
 tized, and they asked him, "Teacher,
 what should we do?" 13 He said to them,
 "Collect no more than the amount
 prescribed for you." 14 Soldiers also asked
 him, "And we, what should we do?" He
 said to them, "Do not extort money from
 anyone by threats or false accusation,
 and be satisfied with your wages."

15 As the people were filled with ex-
 pectation, and all were questioning in
 their hearts concerning John, whether he
 might be the Messiah, * John answered
 all of them by saying, "I baptize you with
 water; but one who is more powerful
 than I is coming; I am not worthy to untie
 the thong of his sandals. He will baptize
 you with the Holy Spirit and fire. 17 His
 winnowing fork is in his hand, to clear his
 threshing floor and to gather the wheat

5 *πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται*
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν
καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
 6 *καὶ ὀψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον*
τοῦ θεοῦ.

7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις
 ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ,
 Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
 φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8
 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς
 μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν
 ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν
 λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν
 δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ
 ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς
 πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ
 ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν; 11
 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο
 χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ
 ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω. 12 ἦλθον
 δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν
 πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13
 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον
 παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
 14 ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ
 στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν
 καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα
 διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ
 ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ
 διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις
 αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς
 εἴη ὁ Χριστός, 16 ἀπεκρίνατο λέγων
 πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω
 ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὐ
 οὐκ εἰμι ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμᾶντα τῶν
 ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει
 ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· 17 οὐ τὸ
 πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθάραι τὴν
 ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σίτον

ἄνθρωπος ὁ ἀποθήκεν τὸ ἀχυρὸν ἐν τῷ ἀποθήκῃ, καὶ τὸ ἀχυρὸν κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναίκος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πάντων [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. 21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστεράν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὥσει ἑτῶν τριάκοντα, ὧν υἱὸς, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἡλίου 24 τοῦ Μαθθαίου τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναίου τοῦ Ναουὺμ τοῦ Ἐσλίου τοῦ Ναγκαίου 26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμείν τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωδᾶ 27 τοῦ Ἰωανάν τοῦ Νηρι 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσαμ τοῦ Ἐλμαδάμ τοῦ Ἡρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθαίου τοῦ Λευὶ 30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἐλιακίμ 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννά τοῦ Ματταθαίου τοῦ Ναθάμ τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ Ἰεσσαίου τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλά τοῦ Ναασσῶν 33 τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἐσρῶμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα 34 τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραάμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχωρ 35 τοῦ Σερουχ τοῦ Ραγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἐβερ τοῦ Σαλά 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσαλά τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ 38 τοῦ Ἐνῶς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδάμ τοῦ θεοῦ.

18 So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people. 19 But Herod the ruler, who had been rebuked by him because of Herodias, his brother's wife, and because of all the evil things that Herod had done, 20 added to them all by shutting up John in prison.

into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

18 So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people. 19 But Herod the ruler, who had been rebuked by him because of Herodias, his brother's wife, and because of all the evil things that Herod had done, 20 added to them all by shutting up John in prison.

The Baptism of Jesus

21 Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, 22 and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

The Ancestors of Jesus

23 Jesus was about thirty years old when he began his work. He was the son (as was thought) of Joseph son of Heli, son of Matthat, son of Levi, son of Melchi, son of Jannai, son of Joseph, son of Mattathias, son of Amos, son of Nahum, son of Esli, son of Naggai, son of Maath, son of Mattathias, son of Semein, son of Josech, son of Joda, son of Joanan, son of Rhesa, son of Zerubabel, son of Shealtiel, son of Neri, son of Melchi, son of Addi, son of Cosam, son of Elmadam, son of Er, son of Joshua, son of Eliezer, son of Jorim, son of Matthat, son of Levi, son of Simeon, son of Judah, son of Joseph, son of Jonam, son of Eliakim, son of Melea, son of Menna, son of Mattatha, son of Nathan, son of David, son of Jesse, son of Obed, son of Boaz, son of Sala, son of Nahshon, son of Aminadab, son of Admin, son of Arni,

21 ἄνθρωποι πάντες ἐβαπτίσθησαν, καὶ ἰησοῦς ἐβαπτίσθη καὶ προσεύχεται, ἠνοήθη ὁ οὐρανὸς καὶ ἦν ἡ ἁγία πνεῦμα καταβῆναι ἐπ' αὐτὸν ὡς περιστερῆς, καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

23 Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὥσει ἑτῶν τριάκοντα, ὧν υἱὸς, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἡλίου 24 τοῦ Μαθθαίου τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναίου τοῦ Ναουὺμ τοῦ Ἐσλίου τοῦ Ναγκαίου 26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμείν τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωδᾶ 27 τοῦ Ἰωανάν τοῦ Νηρι 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσαμ τοῦ Ἐλμαδάμ τοῦ Ἡρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθαίου τοῦ Λευὶ 30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἐλιακίμ 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννά τοῦ Ματταθαίου τοῦ Ναθάμ τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ Ἰεσσαίου τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλά τοῦ Ναασσῶν 33 τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἐσρῶμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα 34 τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραάμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχωρ 35 τοῦ Σερουχ τοῦ Ραγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἐβερ τοῦ Σαλά 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσαλά τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ 38 τοῦ Ἐνῶς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδάμ τοῦ θεοῦ.

*Gk "tetrarch" *Or "my beloved Son" *Other ancient authorities read "You are my Son, today I have begotten you" *Gk "Salathiel" *Other ancient authorities read "Salmon" *Other ancient authorities read "Aminadab, son of Aram"; others vary widely

ΔΕ+ ΓΑΚΖ ΑΔΕ+ ΓΗΔΟΥ ΔΕ+
 ΜΗΛΟΝ ΔΕ+ ΓΕΟΥΑ ΑΔΕ+ ΓΙΔΑΦΟΝ
 ΔΕ+ ΓΕΔΗΑΤ ΔΕ+ ΓΑΝΩΟΥ
 ΔΕ+ ΓΙΔΑ ΑΔΕ+ ΜΗΤΗΚ ΔΕ+ ΓΙΔ
 ΟΥ ΑΔΕ+ ΓΕΔΟ ΔΕ+ ΓΙΔΑΤ
 ΔΕ+ ΓΗΠΟΚ ΔΕ+ ΓΙΔΑ ΔΕ+ ΜΗ
 ΕΥΡ ΔΕ+ ΓΑΚΤΗΝΟΔ ΔΕ+ ΓΙΔ
 ΔΕ+ ΓΙΔ ΑΔΕ+ ΓΙΔΟΥ ΔΕ+ ΜΗ
 ΤΗΑ ΔΕ+ ΓΙΔΗ ΔΕ+ ΓΙΔΕ
 ΔΕ+ ΜΗΜΑΛΑ ΔΕ+ ΓΙΔΕΥ
 ΔΕ+ ΓΙΔΗ ΔΕ+ ΓΙΔΤ ΔΕ+ ΓΑ
 ΔΕ+ ΓΑΠΗΛΑΠΗΚ ΔΕ

son of Hezron, son of Perez, son of
 Judah, ³⁴son of Jacob, son of Isaac, son
 of Abraham, son of Terah, son of Nahor,
³⁵son of Serug, son of Reu, son of Peleg,
 son of Eber, son of Shelah, ³⁶son of
 Cainan, son of Arphaxad, son of Shem,
 son of Noah, son of Lamech, ³⁷son of
 Methuselah, son of Enoch, son of Jared,
 son of Mahalaleel, son of Cainan, ³⁸son
 of Enos, son of Seth, son of Adam, son
 of God.

The Temptation of Jesus

4 ¹ΑΓΙΟΝΟΥ ΜΗΛΟΝ ΤΗΑΝ ΟΑΤ
 ΠΤ ΗΓΚΑΤΗΝ ΤΑΛΟΝ+ ΠΟΥΛ
 ΟΥ ΟΡ ΕΚΖ ΠΑ ΤΑΟΚ+ ΖΑΚΗ
 ΤΗ ΗΔΕΠΗΑΝΟΝ ΤΑΤΗΝ ΠΗΔΟΥ
 ΤΕΥΤ ΤΟΥΤΟ ΑΠΑΥ+ ΗΤΩΛΟΝΟΥ
 ΠΖΑ ΤΟΠΗ+ ΔΕΠΗΑΝΟΥ:- ΓΑΠΗ
 ΑΠΗΚ ΔΕ ΠΟΥΤ+ ΕΟΥ ΕΤ
 ΤΕ:- ΑΠΕΚ ΟΥ ΠΑΥ ΑΠΗ
 ΑΛΟ+ ΑΓΙΟΝΟΥ:- ΟΥ ΠΑΠΗΛΑΠ
 ΑΚ ΤΑ ΟΥ ΑΠ ΑΠΗ ΠΑΠΕΚ ΟΥ
 ΑΡΕΚΟΥ ΤΗΑ ΤΑΚΑ ΠΑ ΟΑ
 ΠΑΤΗ+ ΔΕΠΗΑΝΟΥ ΖΕΚΟΥ ΟΥ
 ΤΑΚΟ ΑΟΥΤΗ ΓΑΠΟΥ ΜΗΤΗ
 ΟΥ ΠΤΑΠΗΤ ΑΠΟΥ+ ΔΕΠΗΑ
 ΝΟΥ:- ΕΥ ΜΑΠΗ ΟΥ ΠΗΚΟΥ
 ΑΛΕ ΤΑΠΗΑ ΑΠΟΥΚΟΥ ΑΠΟΥ
 ΑΠΟΥΑΟΥ ΑΠΗΤ ΑΠΟΥΑΟΥ
 ΠΑ ΕΥ ΑΠΗΤ ΠΑΕ ΚΤ ΠΤΗΟΥΚ+ ΟΥ
 ΑΠΗΤ ΕΥΣΑ ΑΛΟ+ ΑΓΙΟΝΟΥ
 ΟΑΠ:- ΑΠΗ ΑΠΟΥΑΟΥ ΠΗΚ ΑΠΗ
 ΤΟΥ ΠΗ ΑΠΟΥ ΤΗΑ ΤΑΚΑ
 ΑΛΟ+ ΑΠΟΥ ΑΓΙΟΝΟΥ ΕΥΤ
 ΟΑΠΕΚΟΥ ΠΑΠΗΑΟΥ ΜΗ ΑΠ
 ΑΠΗ:-

4 ¹Jesus, full of the Holy Spirit,
 returned from the Jordan and was led
 by the Spirit in the wilderness, ²where for
 forty days he was tempted by the devil.
 He ate nothing at all during those days,
 and when they were over, he was
 famished. ³The devil said to him, "If you
 are the Son of God, command this stone
 to become a loaf of bread." ⁴Jesus
 answered him, "It is written, 'One does
 not live by bread alone.'"
⁵Then the devil led him up and
 showed him in an instant all the
 kingdoms of the world. ⁶And the devil
 said to him, "To you I will give their glory
 and all this authority; for it has been
 given over to me, and I give it to anyone
 I please. ⁷If you, then, will worship me,
 it will all be yours." ⁸Jesus answered him,
 "It is written,

"Worship the Lord your God,
 and serve only him."

⁹Then the devil took him to
 Jerusalem, and placed him on the pin-
 nacle of the temple, saying to him, "If
 you are the Son of God, throw yourself
 down from here, ¹⁰for it is written,

'He will command his angels
 concerning you,
 to protect you,'

11 and

"On their hands they will bear
 you up,
 so that you will not dash your
 foot against a stone."

ΕΠΗΑΟΥ ΠΗΚ ΟΑΠΗΤΗ
 ΠΑ ΑΠΗ
 ΕΥΑΥΑ+ ΑΠΟΥΟΥ
 ΠΕΤΕΠΗ
 ΑΠΗΤΑΠΗΑ ΠΑΠΗ
 ΠΗΟΥΑ

/Gk "he"

4:1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁ
 ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦ
 ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρα
 τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν τ
 ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεὶς ὧν
 αὐτῶν ἐπεινάσεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἶπε τῷ
 λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ
 ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
 Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτων μόνων
 ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼν
 αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλε
 τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου 6 καὶ
 εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν
 ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν
 αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὧ ἐκ
 θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν εἶν
 προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σο

πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπ
 αὐτῷ, Γέγραπται,

Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσ
 καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ
 ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ
 εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλλ
 σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπτι
 γάρ ὅτι

Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται ἵ
 σου τοῦ διαφυλάξαι σε,

11 καὶ ὅτι

Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε,
 μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθ
 τὸν πόδα σου.

Ἰἶσοῦ ὁ ἄρχισυνάγωγος ἔειπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἐἴρηται. Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξήλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαίου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις, ἀφесιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκτορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς. Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Πατὴρ, θεράπευσον σεαυτὸν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατοίδι αὐτοῦ.

12 Jesus answered him, "It is said, 'Do not put the Lord your God to the test.'" 13 When the devil had finished every test, he departed from him until an opportune time.

The Beginning of the Galilean Ministry

14 Then Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. 15 He began to teach in their synagogues and was praised by everyone.

The Rejection of Jesus at Nazareth

16 When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, 17 and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written:

18 "The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor.

He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, 19 to proclaim the year of the Lord's favor."

20 And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. 21 Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." 22 All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, "Is not this Joseph's son?" 23 He said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And you will say, 'Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.'" 24 And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted

12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἐἴρηται. Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξήλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαίου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις, ἀφесιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκτορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς. Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Πατὴρ, θεράπευσον σεαυτὸν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατοίδι αὐτοῦ.

ἔστιν ὅτι ἀπὸ τῆς πατρίδος αὐτοῦ· καὶ ἦσαν ἐκεῖ πολλοὶ οὐκ ἔχοντες ἄρτον· ὅτι ἔκλεισθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἥλιος εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμάν ὁ Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρουτος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

in the prophet's hometown. 26 But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a severe famine over all the land; 26 yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. 27 There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian. 28 When they heard this, all in the synagogue were filled with rage. 29 They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. 30 But he passed through the midst of them and went on his way.

The Man with an Unclean Spirit

31 Ὁρῶντι δὲ ἐκεῖθεν εἰς Καφαρναούμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· 32 καὶ ἐξεπλήσθησαν ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνεκράζεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηθῆ; ἤλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἐξέλθε ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσία καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

31 He went down to Capernaum, a city in Galilee, and was teaching them on the sabbath. 32 They were astounded at his teaching, because he spoke with authority. 33 In the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice, 34 "Let us alone! What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." 35 But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down before them, he came out of him without having done him any harm. 36 They were all amazed and kept saying to one another, "What kind of utterance is this? For with authority and power he commands the unclean spirits, and out they come!" 37 And a report about him began to reach every place in the region.

Healings at Simon's House

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

38 After leaving the synagogue he entered Simon's house. Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked him about her. 39 Then he stood over her and rebuked the fever, and it left her. Immediately she got up and began to serve them.

The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

40 ὁ ἥλιος ὡς ἄρα ἔστιν ὁ ἀντὶς τῶν ἀσθενούντων· ὁ δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτίθει· ἕθεράπευεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

40 As the sun was setting, all those who had any who were sick with various kinds of diseases brought them to him; and he laid his hands on each of them and cured them. 41 Demons also came out of many, shouting, "You are the Son of God!" But he rebuked them and would not allow them to speak, because they knew that he was the Messiah.

Jesus Preaches in the Synagogues

42 Πρωίην ἔξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτησαν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατείχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. 44 καὶ τὴν κηρῦσσω ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Ἰουδαίας.

42 At daybreak he departed and went into a deserted place. And the crowds were looking for him; and when they reached him, they wanted to prevent him from leaving them. 43 But he said to them, "I must proclaim the good news of the kingdom of God to the other cities also; for I was sent for this purpose." 44 So he continued proclaiming the message in the synagogues of Judea.

Jesus Calls the First Disciples

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάαντες ἐπλυνον τὰ δίκτυα.

5 Once while Jesus was standing beside the lake of Genesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, 2 he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. 3 He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. 4 When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." 5 Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." 6 When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. 7 So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. 8 But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful

40 Δύνωντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτίθει· ἕθεράπευεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[α]νυλάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτησαν αὐτόν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατείχον αὐτόν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. 44 καὶ τὴν κηρῦσσω ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Ἰουδαίας.

5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάαντες ἐπλυνον τὰ δίκτυα.

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματι σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλήθος ἰχθύων πολὺ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτόν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρα τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

^aOr "the Christ" ⁱOther ancient authorities read "Galilee" ^jGk "be"

አተኛ ሃኘና ከኔ ተለይ አለው። ስለሆነው
 ጳጳስ ግን እርሱ ከእርሱ ጋርም የነበሩ
 ሁሉ ተደንተዋል። ለእንዲሁም ደግሞ
 የሰዎችን ባልገኝች የሰብ የብድራዎስ
 ልጆች ያልቆዩና የልጋቸው ተደንቆ። እያ
 ሰብም ስም ለገንገገ። አትፍራ። ከእንግዲህ
 ወዲህ ሰውን የምትሰምድ ትሆናልህ
 አለው። ስለገንገገም ወደ ምድር
 አድርጎው ሁሉን ትተው ተከተሉት።

12 ከከተማዎች በእንዲቱ ሳለ፣
 እነሆ፣ ለምጽ የሞላበት ሰው ነበረ፤ እያ
 ሰብም አይቶ በራቱ ወደቀና። ጌታ
 ሆይ፣ ብትወድስ፣ ልታንጃኝ ትችላለህ
 ብሎ ለማው። ለእኔም ዘርግቶ ዳሰሰ
 ወና፣ ለወፍላሁ፣ ገዳ አለው፤ ወዲያ
 ወም ለምጽ ለቀቀው። ለእርሱም ለማ
 ገም እንዳይናገር ለእው፣ ፣ ነገር ግን፡-
 ጸደህ ራህን ለካህን አሳይ፣ ለእነርሱም
 ምስክር እንዲሆን ስለ ማግገም ወረ
 ምስክር ማሞላት አትርብ አለው።
 ስወረው ግን አብዛቱ ወግ፣ ብዙ ጸን
 ብም ሊሰጡትና ከደዌላቸው ሊረወሱ
 ይለባሉ። ነገር ግን እርሱ ወደ
 ምድር በፍ ረቀቅ ብሎ ይላል። ነገር።

17 ለገድ ቀንም ያስተምር ነገር፤ ከገ
 ሊላና ከደሀ ማደርችም ሁሉ ከአየሩ
 ሳለም ማተው የሰብ ረረሳውያንና
 የሕግ ማህሪን ይተውሉ ነገር፤ እር
 ሱም እንዲረወስ የጌታ ጋይል ሆነለት።
 ለእነሆም፣ አገድ ሽባ በአላጋ ተሸክ
 ማው ለሙገ ለገባትውም በራቱ ሊያ
 ናሩት ይሹ ነገር። ስለ ጸንቦም ብዛት
 እንደት አድርገው እንዲያገቡት ሊያቅታ
 ቸው፣ ወደ ሰገቱ ወጡ የጣረውንም
 ጡብ አሳለፈው በማክበር በአየሱስ
 ረት ከአላጋው አወረዱት። ወእምገታ
 ቸውንም አይቶ፡- አገተ ሰው፣ ጋጢአ
 ትህ ተሰርቶቻልህ አለው። ግን ለርችና ረረ
 ሳውያንም፡- ይህ የግላደብ ግን ነው?
 ከእንጹ ከእንጹሉ በሌላ በቀር ጋጢአት
 ሊያስተሳሰር ግን ይችላል? ብለው

man!" For he and all who were with him
 were amazed at the catch of fish that
 they had taken; and so also were James
 and John, sons of Zebedee, who were
 partners with Simon. Then Jesus said to
 Simon, "Do not be afraid; from now on
 you will be catching people." When
 they had brought their boats to shore,
 they left everything and followed him.

Jesus Cleanses a Leper

12 Once, when he was in one of the
 cities, there was a man covered with
 leprosy. When he saw Jesus, he bowed
 with his face to the ground and begged
 him, "Lord, if you choose, you can make
 me clean." Then Jesus stretched out
 his hand, touched him, and said, "I do
 choose. Be made clean." Immediately the
 leprosy left him. And he ordered him
 to tell no one. "Go," he said, "and show
 yourself to the priest, and, as Moses
 commanded, make an offering for your
 cleansing, for a testimony to them." But
 now more than ever the word
 about Jesus spread abroad; many
 crowds would gather to hear him and to
 be cured of their diseases. But he
 would withdraw to deserted places and
 pray.

Jesus Heals a Paralytic

17 One day, while he was teaching,
 Pharisees and teachers of the law were
 sitting near by (they had come from
 every village of Galilee and Judea and
 from Jerusalem); and the power of the
 Lord was with him to heal. Just then
 some men came, carrying a paralyzed
 man on a bed. They were trying to bring
 him in and lay him before Jesus; but
 finding no way to bring him in because of
 the crowd, they went up on the roof and
 let him down with his bed through the
 tiles into the middle of the crowd in
 front of Jesus. When he saw their faith,
 he said, "Friend, your sins are forgiven
 you." Then the scribes and the
 Pharisees began to question, "Who is this

ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
 υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ
 Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα ὁ
 Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
 ἀνθρώπους ἐσθὶ ζωγράων. 11 καὶ
 καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν
 ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
 μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης
 λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ
 πρόσωπον ἐδέηθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε,
 εἴάν θέλης δύνασαι με καθαρίσαι. 13 καὶ
 ἐκτεινας τὴν χεῖρα ἤσπατο αὐτοῦ λέγων,
 Θέλω, καθαρίσσῃτι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
 ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς
 παρηγγεῖλεν αὐτῷ μηδεὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ
 ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ
 προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
 καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς
 μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο δὲ μάλλον
 ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο
 ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι
 ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. 16 αὐτὸς δὲ
 ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ
 προσευχόμενος.
 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
 καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
 καθημένοι Φαρισαῖοι καὶ
 νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν ἐηλυθότες ἐκ
 πάσης κόμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας
 καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν
 εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες
 φέροντες ἐπὶ κλίνης ἀνθρώπον ὃς ἦν
 παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτόν
 εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον
 αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας
 εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον,
 ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων
 καθῆκαν αὐτόν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ
 μέσον ἐμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν
 τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε,
 ἀφέωνται σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ

The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases. /Gk "he" /Gk "him"
 *Other ancient authorities read "was present to heal them" /Gk "him" /Gk "into the
 midst" /Gk "Man"

Ἐπειδὴ ἄλλο κομμάτι ἀπὸ τοῦ ἀπολεσέντος κομμάτιος
 ἑπιβάλλεται ἐπὶ τὸ καινὸν κομμάτιον· οὐδεὶς ἔτι
 θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

"No one tears a piece from a new garment and sews it on an old garment; otherwise the new will be torn, and the piece from the new will not match the old. And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the new wine will burst the skins and will be spilled, and the skins will be destroyed. But new wine must be put into fresh wineskins. And no one after drinking old wine desires new wine, but says, 'The old is good.'"

The Question about the Sabbath

6¹ One sabbath while Jesus was going through the grainfields, his disciples plucked some heads of grain, rubbed them in their hands, and ate them. But some of the Pharisees said, "Why are you doing what is not lawful on the sabbath?" Jesus answered, "Have you not read what David did when he and his companions were hungry? He entered the house of God and took and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and gave some to his companions?" Then he said to them, "The Son of Man is lord of the sabbath."

The Man with a Withered Hand

6 On another sabbath he entered the synagogue and taught, and there was a man there whose right hand was withered. The scribes and the Pharisees watched him to see whether he would cure on the sabbath, so that they might find an accusation against him. Even though he knew what they were thinking, he said to the man who had the withered hand, "Come and stand here." He got up and stood there. Then Jesus said to them, "I ask you, is it lawful to do good or to do harm on the sabbath, to save life or to destroy it?" After looking around at all of them, he said to him, "Stretch

6¹ Ἄλλο κομμάτι ἀπὸ τοῦ ἀπολεσέντος κομμάτιος ἑπιβάλλεται ἐπὶ τὸ καινὸν κομμάτιον· οὐδεὶς ἔτι θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

6 Ἄλλο κομμάτι ἀπὸ τοῦ ἀπολεσέντος κομμάτιος ἑπιβάλλεται ἐπὶ τὸ καινὸν κομμάτιον· οὐδεὶς ἔτι θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

*Other ancient authorities read "better"; others lack verse 39. ¹Other ancient authorities read "On the second first sabbath." ²Or "he." ³Other ancient authorities add "to do"

36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπιβλήμα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπιβλήμα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. 39 [καὶ] οὐδεὶς πίων παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

6:1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἐτίλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψόχοντες ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ὄντες], 4 [ὥς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν, καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρὰ. 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὐρωσὶν κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἐγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστάς ἐστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου, ὃ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

ἄνθρωποι ἀντιδικοῦντες ἑαυτοῖς ὡς ἡμεῖς ἔμελλοντες
ἕνα ἄλλήλους ἔλεγε· ὅτι ἡμεῖς ἔμελλοντες
ἕνα ἄλλήλους ἔλεγε· ὅτι ἡμεῖς ἔμελλοντες

12 Ὡς οὖν ἐξῆλθεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
προσευξάσθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν
τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε
ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους
ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν
Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον
καὶ Βαρθολομαῖον 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ
Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαιῶν καὶ
Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν 16 καὶ
Τούδαν Ἰακώβου καὶ Τούδαν Ἰσκαριῶθ,
ὃς ἐγένετο προδοτής.

17 Ἦλθεν οὖν μετ' αὐτῶν ἕστη ἐπὶ
τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν
αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ
πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ
τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἱ
ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ
τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι
ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
ἐθεραπεύοντο, 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
ἐζήτειν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις
παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,
Μακάριοι οἱ πτωχοί,
ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ.
21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,
ὅτι χορτασθήσεσθε.
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,
ὅτι γελᾶσετε.
22 μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς
οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς
καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἐνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ
ἀνθρώπου· 23 χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ
ἐποίησαν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες
αὐτῶν.

*Gk "cast out your name as evil"

out your hand." He did so, and his hand
was restored. 11 But they were filled with
fury and discussed with one another what
they might do to Jesus.

Jesus Chooses the Twelve Apostles

12 Now during those days he went out
to the mountain to pray; and he spent the
night in prayer to God. 13 And when day
came, he called his disciples and chose
twelve of them, whom he also named
apostles: 14 Simon, whom he named
Peter, and his brother Andrew, and
James, and John, and Philip, and Bar-
tholomew, 15 and Matthew, and Thomas,
who was called the Zealot, 16 and Judas
son of James, and Judas Iscariot, who
became a traitor.

Jesus Teaches and Heals

17 He came down with them and stood
on a level place, with a great crowd of his
disciples and a great multitude of people
from all Judaea, Jerusalem, and the coast
of Tyre and Sidon. 18 They had come to
hear him and to be healed of their dis-
eases; and those who were troubled with
unclean spirits were cured. 19 And all in
the crowd were trying to touch him, for
power came out from him and healed all
of them.

Blessings and Woes

20 Then he looked up at his disciples
and said:

"Blessed are you who are poor,
for yours is the kingdom of
God.

21 "Blessed are you who are
hungry now,
for you will be filled.

"Blessed are you who weep now,
for you will laugh.

22 "Blessed are you when people hate
you, and when they exclude you, revile
you, and defame you" on account of the
Son of Man. 23 Rejoice in that day and
leap for joy, for surely your reward is
great in heaven; for that is what their
ancestors did to the prophets.

11 αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και
διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησαιεν
τω ιησου.

12 Εγενετο δε εν ταϊς ημεραις
ταυταις εξελθειν αυτον εις το ορος
προσευξασθαι, και ην διανυκτερευων εν
τη προσευχη του θεου. 13 και οτε
εγενετο ημερα, προσεφωνησεν τους
μαθητας αυτου, και εκλεξαμενος απ'
αυτων δωδεκα, ους και αποστολους
ωνομασεν, 14 Σιμωνα ον και ωνομασεν
Πετρον, και Ανδρεαν τον αδελφον αυτου,
και Ιακωβον και Ιωαννην και Φιλιππον
και Βαρθολομαιον 15 και Μαθηταιον και
Θωμαν και Ιακωβον Αλφαιου και
Σιμωνα τον καλουμενον Ζηλωτην 16 και
Τουδαν Ιακωβου και Τουδαν Ισκαριωθ,
ος εγενετο προδοτης.

17 Και καταβας μετ' αυτων εστη επι
τοπου πεδινου, και οχλος πολυς μαθητων
αυτου, και πληθος πολυ του λαου απο
πασης της Ιουδαϊας και Ιερουσαλημ και
της παραλιου Τυρου και Σιδωνος, 18 οι
ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο
των νοσων αυτων· και οι ενοχλουμενοι
απο πνευματων ακαθαρτων
εθεραπευοντο, 19 και πας ο οχλος
εζητειν απτεσθαι αυτου, οτι δυναμις
παρ' αυτου εξηρχετο και ιατο παντας.

20 Και αυτος επαρας τους οφθαλμους
αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν,

Μακαριοι οι πτωχοι,
οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του
θεου.

21 μακαριοι οι πεινωντες νυν,
οτι χορτασθησεσθε.
μακαριοι οι κλαιοντες νυν,
οτι γελασετε.

22 μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας
οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας
και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα
υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του
ανθρωπου· 23 χαριτε εν εκεινη τη ημερα
και σκιρτησατε, ιδου γαρ ο μισθος υμων
πολυς εν τω ουρανω· κατα τα αυτα γαρ
εποιουν τοις προφηταις οι πατερες
αυτων.

24 Ἦτε ἡμεῖς ἄλλοι ἢ ὑμεῖς ἄνθρωποι ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.

οὐαὶ, οἱ γελοῦντες νῦν, ὅτι πενήσετε καὶ κλαύσετε.

26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

27 Ἄλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. 29 τῷ τύποντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα παρέχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. 30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαιτεῖ. 31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιῶσιν. 34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον

24 "But woe to you who are rich, for you have received your consolation.

25 "Woe to you who are full now, for you will be hungry.

"Woe to you who are laughing now, for you will mourn and weep.

26 "Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets.

Love for Enemies

27 "But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, 28 bless those who curse you, pray for those who abuse you. 29 If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. 30 Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. 31 Do to others as you would have them do to you.

32 "If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. 33 If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. 34 If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. 35 But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. 36 Be merciful, just as your Father is merciful.

Judging Others

37 "Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; 38 give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be

*Other ancient authorities read "despairing of no one"

7 ፲ ሁሉ ሁሉ በእኩል ጆሮች በሌላ ረቡ ጊዜ ወደ ትናንሽ ገቢ። ፲ ለእኛ የሙቱ አለቃም ማረፊ የግድ ወያ ባሪያው ታዋ ሊዋት ተርቦ ማር። ፲ ስለ ሊየሱስም በሰጣ ጊዜ የአይሁድን ሽግግሎች ወደ እርሱ ላከ ሙቱ ባሪያ ውን እንዲያድን ለሙቱ። ፲ ለእርሱም ወደ ሊየሱስ ሙተው፡- ይህን ልታደር ግለት ይገባል፤ ፲ ሕዝባችንን ይወዳልና ምክራቢው ራሱ ሠርተዋል ብለው እኛ ገተው ለሙት። ፲ ሊየሱስም ከእርሱ ጋር ሄደ። ለሁገም ወደ ቤት በተረበ ጊዜ የሙቱ አለቃ ወላጆችን ወደ እርሱ ላከ፤ ለእውም፡- ጌታ ሆይ በቤት ግራ በታች ልትገባ እይገባኝና ለትድከም፤ ፲ ስለይሁም ወደ አገት ለሙቱ እንዲገባኝ ሰውነትን አልቁርሁትም፤ ፲ ማር ግን ቃል ተናገር፡ ብላትድም ይረዳል። ፲ እኔ ደግሞ ከእሱ ታች የምገባ ሰው ሃኝ፤ ከእኛም ታች ወታደርች እሱኝ፤ ፲ ለንጹገም፡- ሂድ ብለው ይሄዳል፤ ለላ ውገም፡- ና ብለው ይሙግል፤ ፲ ባሪያድ ገም፡- ይህን አድርግ ብለው ያደርጋል። ፲ ሊየሱስም ይህን ሰምቶ በእርሱ ተደ ነቀ፡ ፲ ወርም ብሎ ለተከተሉት ሕዝብ፡- እላችኋለሁ፤ ፲ በእስራኤል ለንጹ እንዲህ ያለ ትልቅ እምነት አላገኘሁም ለላችሁ። ፲ ወደ ሁሉም ወደ ቤት ተመለሰው ባሪያ ውን ባለ ወኛ ሆኖ ለገኘት።

11 በገንጠም ናይን ወደምትባል ወደ አንዲት ከተማ ሄደ፤ ፲ ተቀመጠው ለቤት ሕዝብም ከእርሱ ጋር ለብረው ሄዱ። ፲ ወደ ከተማውም በር በተረበ ጊዜ፤ ፲ እነሆ፤ ፲ የምት ሰው ተሸክመው አወጡ፤ ፲ እርሱም ለእናኑ አንድ ልጅ ማር፤ ፲ እርሱም ሙበለት ማርች፤ ፲ በሁሉም የከተማ ሕዝብ ከእርሱም ጋር አብረው ማር። ፲ ጌታም ባያት ጊዜ እነሆ ገና፡- አታልቅክ አላት። ፲ ተርቦም ቃረጣውን ሃከ፤ ፲ የተሸከሙትም ቆሙ፤ ፲ አለውም፡- አገት ገብነት አልሃለሁት ተካ። ፲ የምትውም ቀና ብሎ ተቀመጠ

፲Gk "he" ፲Other ancient authorities read "Next day"

Jesus Heals a Centurion's Servant

7 After Jesus had finished all his sayings in the hearing of the people, he entered Capernaum. 2 A centurion there had a slave whom he valued highly, and who was ill and close to death. 3 When he heard about Jesus, he sent some Jewish elders to him, asking him to come and heal his slave. 4 When they came to Jesus, they appealed to him earnestly, saying, "He is worthy of having you do this for him, 5 for he loves our people, and it is he who built our synagogue for us." 6 And Jesus went with them, but when he was not far from the house, the centurion sent friends to say to him, "Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you come under my roof; 7 therefore I did not presume to come to you. But only speak the word, and let my servant be healed. 8 For I also am a man set under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and the slave does it." 9 When Jesus heard this he was amazed at him, and turning to the crowd that followed him, he said, "I tell you, not even in Israel have I found such faith." 10 When those who had been sent returned to the house, they found the slave in good health.

Jesus Raises the Widow's Son at Nain

11 Soon afterwards he went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him. 12 As he approached the gate of the town, a man who had died was being carried out. He was his mother's only son, and she was a widow, and with her was a large crowd from the town. 13 When the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep." 14 Then he came forward and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, rise!" 15 The dead man

7:1 ፲ ምክንያትም ሁሉ ሁሉ በእኩል ጆሮች በሌላ ረቡ ጊዜ ወደ ትናንሽ ገቢ። ፲ ለእኛ የሙቱ አለቃም ማረፊ የግድ ወያ ባሪያው ታዋ ሊዋት ተርቦ ማር። ፲ ስለ ሊየሱስም በሰጣ ጊዜ የአይሁድን ሽግግሎች ወደ እርሱ ላከ ሙቱ ባሪያ ውን እንዲያድን ለሙቱ። ፲ ለእርሱም ወደ ሊየሱስ ሙተው፡- ይህን ልታደር ግለት ይገባል፤ ፲ ሕዝባችንን ይወዳልና ምክራቢው ራሱ ሠርተዋል ብለው እኛ ገተው ለሙት። ፲ ሊየሱስም ከእርሱ ጋር ሄደ። ለሁገም ወደ ቤት በተረበ ጊዜ የሙቱ አለቃ ወላጆችን ወደ እርሱ ላከ፤ ለእውም፡- ጌታ ሆይ በቤት ግራ በታች ልትገባ እይገባኝና ለትድከም፤ ፲ ስለይሁም ወደ አገት ለሙቱ እንዲገባኝ ሰውነትን አልቁርሁትም፤ ፲ ማር ግን ቃል ተናገር፡ ብላትድም ይረዳል። ፲ እኔ ደግሞ ከእሱ ታች የምገባ ሰው ሃኝ፤ ከእኛም ታች ወታደርች እሱኝ፤ ፲ ለንጹገም፡- ሂድ ብለው ይሄዳል፤ ለላ ውገም፡- ና ብለው ይሙግል፤ ፲ ባሪያድ ገም፡- ይህን አድርግ ብለው ያደርጋል። ፲ ሊየሱስም ይህን ሰምቶ በእርሱ ተደ ነቀ፡ ፲ ወርም ብሎ ለተከተሉት ሕዝብ፡- እላችኋለሁ፤ ፲ በእስራኤል ለንጹ እንዲህ ያለ ትልቅ እምነት አላገኘሁም ለላችሁ። ፲ ወደ ሁሉም ወደ ቤት ተመለሰው ባሪያ ውን ባለ ወኛ ሆኖ ለገኘት።

7:1 ፲ ምክንያትም ሁሉ ሁሉ በእኩል ጆሮች በሌላ ረቡ ጊዜ ወደ ትናንሽ ገቢ። ፲ ለእኛ የሙቱ አለቃም ማረፊ የግድ ወያ ባሪያው ታዋ ሊዋት ተርቦ ማር። ፲ ስለ ሊየሱስም በሰጣ ጊዜ የአይሁድን ሽግግሎች ወደ እርሱ ላከ ሙቱ ባሪያ ውን እንዲያድን ለሙቱ። ፲ ለእርሱም ወደ ሊየሱስ ሙተው፡- ይህን ልታደር ግለት ይገባል፤ ፲ ሕዝባችንን ይወዳልና ምክራቢው ራሱ ሠርተዋል ብለው እኛ ገተው ለሙት። ፲ ሊየሱስም ከእርሱ ጋር ሄደ። ለሁገም ወደ ቤት በተረበ ጊዜ የሙቱ አለቃ ወላጆችን ወደ እርሱ ላከ፤ ለእውም፡- ጌታ ሆይ በቤት ግራ በታች ልትገባ እይገባኝና ለትድከም፤ ፲ ስለይሁም ወደ አገት ለሙቱ እንዲገባኝ ሰውነትን አልቁርሁትም፤ ፲ ማር ግን ቃል ተናገር፡ ብላትድም ይረዳል። ፲ እኔ ደግሞ ከእሱ ታች የምገባ ሰው ሃኝ፤ ከእኛም ታች ወታደርች እሱኝ፤ ፲ ለንጹገም፡- ሂድ ብለው ይሄዳል፤ ለላ ውገም፡- ና ብለው ይሙግል፤ ፲ ባሪያድ ገም፡- ይህን አድርግ ብለው ያደርጋል። ፲ ሊየሱስም ይህን ሰምቶ በእርሱ ተደ ነቀ፡ ፲ ወርም ብሎ ለተከተሉት ሕዝብ፡- እላችኋለሁ፤ ፲ በእስራኤል ለንጹ እንዲህ ያለ ትልቅ እምነት አላገኘሁም ለላችሁ። ፲ ወደ ሁሉም ወደ ቤት ተመለሰው ባሪያ ውን ባለ ወኛ ሆኖ ለገኘት።

11 Και ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πόλει τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενὴς υἱὸς τῆ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαίει. 14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοφοῦ, οἱ δὲ βασιτάζοντες

፫

ΛΕΓΕΤΟ· ΔΕΜΕΤΙ ΑΛΕΞΗΣΤΙΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ
ΕΝ ΤΗ ΔΕΣΟΤΩ ΤΗ ΚΑΙ ΤΗ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ· ΤΟΤΕ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ· ΤΟΤΕ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ

18 ΔΕ ΤΟΤΕ ΜΕΣΣΕΤΕΡΟΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΑΙ ΤΗ
ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ· ΤΟΤΕ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ· ΤΟΤΕ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ· ΤΟΤΕ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ· ΤΟΤΕ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ

24 ΕΤΕΡΟΙ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ
ΚΑΙ ΤΗ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ· ΤΟΤΕ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ· ΤΟΤΕ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ

30 ΑΝΤΙΦΟΝΙΣ
ΕΝ ΤΗ ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤΑΦΩΣΙΝΙ
ΚΑΙ ΤΗ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ
ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ ΤΟΝ ΑΝΑΛΩΣΕΩΣ

sat up and began to speak, and Jesus^d
gave him to his mother. ¹⁶Fear seized all
of them; and they glorified God, saying,
"A great prophet has risen among us!"
and "God has looked favorably on his
people!" ¹⁷This word about him spread
throughout Judea and all the surrounding
country.

Messengers from John the Baptist

18 The disciples of John reported all
these things to him. So John summoned
two of his disciples ¹⁹and sent them to
the Lord to ask, "Are you the one who
is to come, or are we to wait for
another?" ²⁰When the men had come to
him, they said, "John the Baptist has sent
us to you to ask, 'Are you the one who
is to come, or are we to wait for
another?'" ²¹Jesus^c had just then cured
many people of diseases, plagues, and
evil spirits, and had given sight to many
who were blind. ²²And he answered
them, "Go and tell John what you have
seen and heard: the blind receive their
sight, the lame walk, the lepers/ are
cleansed, the deaf hear, the dead are
raised, the poor have good news brought
to them. ²³And blessed is anyone who
takes no offense at me."

24 When John's messengers had gone,
Jesus^d began to speak to the crowds
about John: ²⁵"What did you go out into
the wilderness to look at? A reed shaken
by the wind? ²⁶What then did you go out
to see? Someone^a dressed in soft robes?
Look, those who put on fine clothing and
live in luxury are in royal palaces. ²⁷What
then did you go out to see? A prophet?
Yes, I tell you, and more than a prophet.
²⁸This is the one about whom it is writ-

^cSee, I am sending my messenger
ahead of you,
who will prepare your way
before you.'

ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσσκε, σοὶ λέγω,
ἐγένθητι. 15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ
ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας
καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι
Προφήτης μέγας ἠγένθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι
Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17
καὶ ἐξήλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ
Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ
περιχώρῳ.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων, καὶ
προσκαλεσάμενος δύο τινας τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἐπέμψεν
πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ
ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20
παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες
εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν
ἡμᾶς πρὸς σέ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ
ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐν ἐκείνῃ τῇ
ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων
καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν
καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλεπεῖν. 22
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ
ἀναβλέπουσιν, χλωοὶ περιπατοῦσιν,
λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ
εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὅς
ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24
Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον
θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν;
ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ
ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς

βασιλείοις εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε
ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ
περισσότερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστιν
περὶ οὗ γέγραπται,
Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὅς
κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου
ἔμπροσθέν σου.

^aGk "he" ^bGk "he" /The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases
^cGk "him" ^dOr "Why then did you go out? To see someone"

ተቤተ-የተገለጸት ይህ ነው። ጳጳሳችን
 ለሁ፡ ከሌቶች በተወለዱት መካከል በመ-
 ጥቁ ገላትን የጊደላጥ ግንጥ የለም፤
 በእግዚአብሔር መገንጠት ግን ከሁሉ
 የጊጊዝው ይበልጠዋል። ጳጳሳችንም
 ሕዝብ ሁሉ ተራራች ለገላ ሳይቀፍ በጥ-
 ሐንስ ጥምተት ተጠምቶ ለእግዚአብሔ-
 ርን አደደ፤ ጳጳሳውም ሕግ አየቂ
 ሆኖ ግን በእርሱ ስለ ለተጠመቀ
 የእግዚአብሔርን ምክር ከራሳቸው ጣሉ።

31 እንግዲህ የዚችን ትውልድ በሆኑ
 በምን ለስሙስላቸዋለሁ? ግንንስ ይመ-
 ስላሉ? ጳጳሳውም የጊጊዝው ልጆች
 ይመስላሉ፤ እርስ በርሳቸውም እየተጠ-
 ራሩ፡- እንዲሉ ትገላቸው ለአዘፈና
 ችሁም፤ ጳጳሳው ለሕዝባቸው አላለቀ
 ሳትሁም ይላል። ጳጳሳውም ገላትን
 እንጂ ሳይበላ የወይን ጠጅም ሳይጠግ
 መጥቶ ዘርፍ፡- ጋንን ለሰበት ላላች
 ሁት። ጳጳሳው ልጅ እየበላና እየጠግ
 መጥቶ ለላፍ፡- እነሆ፤ በላተኞና የወይን
 ጠጅ ጠጭ፤ የተራራችና የጋጢላተ
 ሆኖ ወላጅ ለላችሁት። ጳጳሳውም ለል-
 ጆቹ ሁሉ ጸደቀች።

36 ከራሳቸውም አንድ ከእርሱ ጋር
 ይበላ ወንድ ለመገባት በራሳቸው
 ቤትም ገብቶ በግዕድ ተቀመጠ። ጳጳሳው
 ሆኖ በዚያች ከተማ ጋጢላተኛ የዘረኛ
 አንዲት ልት፤ በራሳቸው ቤት በግዕድ
 እንደ ተቀመጠ ባወቀች ጊዜ፤ ሽቶ የሞ-
 ላበት የአልባስተርስ ቤልቃጥ ለመጣች።
 ጳጳሳው ጋላውም በእግሩ ለጠገብ ቆማ
 እያለቀቀች በእንግዳ ለግሩን ታርስ ጀመ-
 ረች፤ በራሱ ጠገርም ታብሎ ለግሩ
 ገም ትሰሙ ሽቶም ትቀባው ዘረኛ።
 ጳጳሳው ራሳቸውም ለሌላ፡- ይህስ
 ከዚያ ቢሆን፤ ይህች የምትዳስሰው ልት
 ግን እንደ ሆነች እንደትሰ እንደ ዘረኛ
 ባወቀ ዘር፤ ጋጢላተኛ ናትና ብሎ
 በላቡ ለሰበ። ጳጳሳውም ለሌላ፡- ስም
 ሆን ሆይ፤ የምንገርህ ገር ለላችን ለሌው።
 እርሷም፡- መምህር ሆይ፤ ተናገር ለሌ።

21 I tell you, among those born of women
 no one is greater than John; yet the least
 in the kingdom of God is greater than
 he." 22 (And all the people who heard
 this, including the tax collectors,
 acknowledged the justice of God,¹
 because they had been baptized with
 John's baptism. 23 But by refusing to be
 baptized by him, the Pharisees and the
 lawyers rejected God's purpose for
 themselves.)

31 "To what then will I compare the
 people of this generation, and what are
 they like? 32 They are like children sitting
 in the marketplace and calling to one
 another,

"We played the flute for you, and
 you did not dance;
 we wailed, and you did not
 weep."

33 For John the Baptist has come eating
 no bread and drinking no wine, and you
 say, 'He has a demon'; 34 the Son of Man
 has come eating and drinking, and you
 say, 'Look, a glutton and a drunkard, a
 friend of tax collectors and sinners!'
 35 Nevertheless, wisdom is vindicated by
 all her children."

A Sinful Woman Forgives

36 One of the Pharisees asked Jesus/
 to eat with him, and he went into the
 Pharisee's house and took his place at
 the table. 37 And a woman in the city, who
 was a sinner, having learned that he was
 eating in the Pharisee's house, brought
 an alabaster jar of ointment. 38 She stood
 behind him at his feet, weeping, and
 began to bathe his feet with her tears and
 to dry them with her hair. Then she
 continued kissing his feet and anointing
 them with the ointment. 39 Now when the
 Pharisee who had invited him saw it, he
 said to himself, "If this man were a
 prophet, he would have known who and
 what kind of woman this is who is touch-
 ing him—that she is a sinner." 40 Jesus
 spoke up and said to him, "Simon, I have

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς
 γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ
 μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
 ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν
 θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·
 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν
 βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς
 μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

31 Τίνοι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους
 τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι;
 32 ὅμοιοι εἰσὶν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ
 καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλους
 ἃ λέγει,

Ἠὐλόησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
 ἐθόρηγήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς
 μὴ ἐσθίον ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ
 λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει. 34 ἐλήλυθεν ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίον καὶ πίνων, καὶ
 λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ
 οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ
 ἁμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
 ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

36 Ἡρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν
 Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ, καὶ
 εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου
 κατεκλίθη. 37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ
 πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι
 κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,
 κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ
 σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ
 κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν
 τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς
 κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφύλει
 τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειπεν τῷ μύρῳ.
 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν
 εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν
 προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἦ
 γυνὴ ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός
 ἐστίν. 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ
 δὲ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. 41 δύο
 χροεφειλέται ἦσαν δανιστῆτιν· ὁ εἰς
 ὀφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος
 πεντήκοντα.

¹Or "praised God" ¹Ok "him"

“Ἄλλος ἀδελφὸς οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὕδωρ ποδοβαλῆσαι· ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὼν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας; αὐτὴ δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξεν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαζεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας; αὐτὴ δὲ ἀφ’ ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλείψας; αὐτὴ δὲ μύρω ἠλείψεν τοὺς πόδας μου. 47 οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφέονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέονται σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτος ἐστὶν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Ἦσαν δὲ μετὰ αὐτοῦ ἄλλοι ἄνθρωποι ἀπὸ τῶν πόλεων καὶ κωμῶν καὶ ἀπὸ τῶν βασιλείων τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ, ἀφ’ ἧς δαίμονια ἐπτά ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα ἡ γυνὴ Κουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

4 ὅτε δὲ συνέχθη ἡ ὄχλος πολλοῦ καὶ τῶν ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5 Ἐξῆλθεν ὁ

something to say to you.” “Teacher,” he replied, “Speak.” 41 “A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii,⁴ and the other fifty. 42 When they could not pay, he canceled the debts for both of them. Now which of them will love him more?” 43 Simon answered, “I suppose the one for whom he canceled the greater debt.” And Jesus⁴ said to him, “You have judged rightly.” 44 Then turning toward the woman, he said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she has bathed my feet with her tears and dried them with her hair. 45 You gave me no kiss, but from the time I came in she has not stopped kissing my feet. 46 You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. 47 Therefore, I tell you, her sins, which were many, have been forgiven; hence she has shown great love. But the one to whom little is forgiven, loves little.” 48 Then he said to her, “Your sins are forgiven.” 49 But those who were at the table with him began to say among themselves, “Who is this who even forgives sins?” 50 And he said to the woman, “Your faith has saved you; go in peace.”

Some Women Accompany Jesus

Soon afterwards he went on through cities and villages, proclaiming and bringing the good news of the kingdom of God. The twelve were with him, as well as some women who had been cured of evil spirits and infirmities: Mary, called Magdalene, from whom seven demons had gone out, and Joanna, the wife of Herod’s steward Chuza, and Susanna, and many others, who provided for them⁵ out of their resources.

The Parable of the Sower

4 When a great crowd gathered and people from town after town came to him, he said in a parable: 5 “A sower went

42 μὴ ἔχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλείον ἀγαπήσει αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ὃ τὸ πλείον ἐχαρίσατο. ὃ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὼν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας; αὐτὴ δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξεν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς

ἐξέμαζεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας; αὐτὴ δὲ ἀφ’ ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλείψας; αὐτὴ δὲ μύρω ἠλείψεν τοὺς πόδας μου. 47 οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφέονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέονται σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτος ἐστὶν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

8:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ, ἀφ’ ἧς δαίμονια ἐπτά ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα ἡ γυνὴ Κουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5 Ἐξῆλθεν ὁ

⁴The denarius was the usual day’s wage for a laborer. ¹Grk “he” ²Other ancient authorities read “him”

ἄλλοι δὲ ἐπέπεσαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν καὶ καταπατήθη, καὶ τὰ πέτραινα τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνηεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφύεται αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὅρα ἀκούει ἀκουέτω.

9 Ἐπειρωτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηται αὐτοῦ τις αὐτῆ εἶπεν ἢ παραβολῆ. 10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δεδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιδῶσιν. 11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολῆ· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοι εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκευεὶ ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

9 Then his disciples asked him what this parable meant. 10 He said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but to others I speak in parables, so that looking they may not perceive, and listening they may not understand."

out to sow his seed; and as he sowed, some fell on the path and was trampled on, and the birds of the air ate it up. 6 Some fell on the rock; and as it grew up, it withered for lack of moisture. 7 Some fell among thorns, and the thorns grew with it and choked it. 8 Some fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold." As he said this, he called out, "Let anyone with ears to hear listen!"

The Purpose of the Parables

9 Then his disciples asked him what this parable meant. 10 He said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but to others I speak in parables, so that looking they may not perceive, and listening they may not understand."

The Parable of the Sower Explained

11 "Now the parable is this: The seed is the word of God. 12 The ones on the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. 13 The ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe only for a while and in a time of testing fall away. 14 As for what fell among the thorns, these are the ones who hear; but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. 15 But as for that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patient endurance.

A Lamp under a Jar

16 "No one after lighting a lamp hides it under a jar, or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who enter may see the light. 17 For nothing is hidden that will not be disclosed, nor is anything secret that will not become known and come to light. 18 Then pay attention to how you listen; for to those who have, more will be given; and from

σπεῖρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ καταπατήθη, καὶ τὰ πέτραινα τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνηεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφύεται αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὅρα ἀκούει ἀκουέτω.

9 Ἐπειρωτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηται αὐτοῦ τις αὐτῆ εἶπεν ἢ παραβολῆ. 10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δεδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιδῶσιν.

11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολῆ· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοι εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκευεὶ ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

*Or "mysteries" *Gk lacks "I speak"

ለው ሆኑ፣ ያው ያለው የሚመስለው ለእኛ ይወሰድበታል።

19 እናቱና ወንድሞቻም ወደ እርሱ ሙጡ፣ ከሕዝቡም ብዛት የተነገ ሊያገኙት አልተቻላቸውም። ለእናትህና ወንድሞችህ ሊያገቡ ወድደው በውጭ ቀውጥ ላይ ብለው ሃሩት። ፳፻ እርሱም ሙሉ፣ እናቱና ወንድሞቹን የሌላ ለሌላ ብሔር ስምተው የሚያደርጉት ለእነዚህ ናቸው አላቸው።

22 ከሌላ ተኮሮ በአንድ እርሱ ከደቀ ሙሉ ሙርቅ ጋር ወደ ታንኳ ገብተ፣ ወደ ባሕር ግዳ እንግዳር አላቸው፣ ተነሡም። ለሀይደም እንተላፋ። ዓውሎ ሃሩትም በባሕር ላይ ወረደ፣ ውጋውም ታንኳይትን ይዋላ ማርያ ይወጣቱ ማርያ። ፳፻ ቀርበው፣ ለቤት፣ ለቤት ጠፋን ለያሉ ለሰንጠት። እርሱም ነት፣ ሃሩትና የውጋው ግልበል ገሙን ቸው፣ ለም፣ ጸጥታም ሆነ። ፳፻ እርሱም፣ ለም፣ ነት፣ ገን፣ አላቸው። ረርተውም ተደነቁ፣ እርሱ በርሳቸውም፣ ለእነዚህ ሃሩትንና ውጋን እንኳ የሚያዝ ለእርሱም የሚታዩት ይህ ግን ነው? አሉ።

26 በገሊላም አንጻር ወላጆችው ወደ ጌርዳናን አገር በታንኳ ደረሱ። ፳፻ ያደርግ በወጣ ጊዜ ለገንገት ያደረጉት አንድ ሰው ከሰጠግ ወጥተ ተገኘው፣ ከሰጠ ስምም ጅምር ልብስ ሳይሉ በሙቃ በር እንጂ በቤት ለይናም ማርያ ፳፻ ለሰጠገን ሰጠ ጊዜ ሙን በሌት ተደፋ በታላት ደምዎም፣ የላው ለገዢነብ ሐር ለጅ ሊሰጠ ሆይ፣ ከአንተ ጋር ምን አለኝ? አንተ ከተኮሮ ለእኛ ምን ለሉ አሉ። ፳፻ ጠጠን ማንረሰ ከሰው ለእንደወጣ ያዘው ማርያ፣ ሰጠ ስምም ይዞት ማርያ፣ ለእነሱ ለእንደወጣ ያዘው ማርያ፣ ሰጠ ስምም ይዞት ማርያ፣ ለእነሱ ሰጠ ስም ግን ነው? ብሎ ጠየቀው።

those who do not have, even what they seem to have will be taken away.”

The True Kindred of Jesus

19 Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him because of the crowd. 20 And he was told, “Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you.” 21 But he said to them, “My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it.”

Jesus Calms a Storm

22 One day he got into a boat with his disciples, and he said to them, “Let us go across to the other side of the lake.” So they put out, 23 and while they were sailing he fell asleep. A windstorm swept down on the lake, and the boat was filling with water, and they were in danger. 24 They went to him and woke him up, shouting, “Master, Master, we are perishing!” And he woke up and rebuked the wind and the raging waves; they ceased, and there was a calm. 25 He said to them, “Where is your faith?” They were afraid and amazed, and said to one another, “Who then is this, that he commands even the winds and the water, and they obey him?”

Jesus Heals the Gerasene Demoniac

26 Then they arrived at the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee. 27 As he stepped out on land, a man of the city who had demons met him. For a long time he had worn no clothes, and he did not live in a house but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he fell down before him and shouted at the top of his voice, “What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me” — 29 for Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) 30 Jesus then asked him, “What is

οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. 23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν, καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα, ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. 27 ἔξελεθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνον ἰκανὸν οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱε τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς.

Other ancient authorities read “Gadarenes”; others, “Gergesenes” Other ancient authorities read “a man of the city who had had demons for a long time met him. He wore” “Ok “he”

እርሱ ἠገጆ ἁπጋጎት ገዙተውበት ሃርግ፡- ለጊዮን አለው። ለወደ ጥልቁ ሊሄዱ እንዳያቸው ለመጣት። ለገገያው በተራራው የባዙ እርግ መንጋ ደሰግሩ ሃርግ ወደ እርሱ ለገቡ እንዲፈቅድላቸው ለመጣት ፈቀደላቸው። ወደ ሁለት ጎትም ከሰውዬው ወጥተው ወደ እርግ ለገቡ ገቡ። ለገገያው ከአፋቱ ወደ ባሕር ተወደቱና ሰጡ።

34 እርግቸኛው የሆነውን ባዶ ጊዜ ሆኖ ተው በከተማውና በአገሩ አወሩት። ዋናው ነውን ሃር ሊያዩ ወጥተው ወደ አገሩ ሰሰው መጡ። ለጋንጎትም የመጡለትን ሰው ለባህ ለባም ተመለሰ በኢየሱስ እግር አጠገብ ተተምሎ ለገናኑና ፈሩ። ለገገያው ደግሞ ለጋንጎት ያደሩበት ሰው እንዴት እንደ ላከውላቸው። በከተራ ያውም በጊርጊሳና ሃር ያሉት ሕዝብ ሁሉ ታላቅ ፍርሃት ይዟቸዋልና ከእነርሱ እንዲሄድ ለመጣት በታገሁያ ገብቶ ተመለሰ። ለጋንጎት የመጡለት ሰውም ከእርሱ ጋር ይኖር ወንድ ለመጣው፤ ለግር ግን፡- ወደ ቤተህ ተመለሰ፤ ለግ ለአባሌ አንድት ያለ ታላቅ ሃር እንዳደረገላቸው ሃር ለባህ ለባም እንዴት ያለ ታላቅ ሃር እንዳደረገለት በከተማው ሁሉ እየሰጠ ሄደ።

40 አገሱም በተመለሰ ጊዜ ሁሉ ይጠብቁት ሃርና ሕዝቡ ተቀበሉት። ለእነዚያ፣ ለያሌርስ የጊሳ ሰው መጣ፤ እርሱም የግራራ በአለቃ ሃር ለአገሱም እግር ላይ ወደቆ ወደ ቤቱ እንዲገባ ለመጣው፤ ለአሥራ ሁለት ዓመት የሆኑት አንድት ሴት ለገገያው ወና፤ እርሱም ለጥንት ቀርባ ሃርቸ።

ለሄደው ሕዝቡ ያወሰንባት ሃር። ለአሥራ ሁለት ዓመትም ጆኖር ደም የግረግላት ሴት ሃርቸ፣ ትገርግንም ሁሉ ለባህ ደጋጋሪቶች ከሕሬ ግንም ለረገግት ለአተቻለውም። ለባህ ሁሉም ቀርባ የለባትን ግጥም ላለች፣ የደ

your name?" He said, "Legion"; for many demons had entered him. 31 They begged him not to order them to go back into the abyss.

32 Now there on the hillside a large herd of swine was feeding, and the demons begged Jesus to let them enter these. So he gave them permission. 33 Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

34 When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. 35 Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. 36 Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed. 37 Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes asked Jesus to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. 38 The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

A Girl Restored to Life and a Woman Healed

40 Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, for they were all waiting for him. 41 Just then there came a man named Jairus, a leader of the synagogue. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his house, 42 for he had an only daughter, about twelve years old, who was dying.

As he went, the crowds pressed in on him. 43 Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years; and though she had spent all she had on physicians, no one could cure her. 44 She came up behind him and

29 παρηγγειλεν

ἄλλοις τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοὶς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσσειν τὸ δεσμὸν ἤλαυνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκεῖνους

εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεπεν αὐτοῖς. 33 ἐξελεῖν δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἐφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἀνθρώπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτόν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβος μεγάλος συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 ἔδειτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτόν λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός, καὶ ἀπήλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Jairus' Daughter and the Woman Who

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτόν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ὁ ὄνομα Ἰαῖρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτόν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν.

Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις [ἰατροῖς] προσαναλώσασα ὄλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

*Gk "they" *Gk "him" *Other ancient authorities read "Gadaraes"; others, "Gerasenes" *Gk "he" *Other ancient authorities lack "and had spent all she had on physicians"

46 Ἰἶ. 41 ὁ 71A 9
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ

49 Ἰἶ. 41 ὁ 71A 9
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ

51 Ἰἶ. 41 ὁ 71A 9
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ

57 Ἰἶ. 41 ὁ 71A 9
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ
 ἄλλοι αὐτῶν ἦσαν ἰσχυροὶ

*Other ancient authorities add "as Elijah did" /Other ancient authorities read "rebuked them, and said, "You do not know what spirit you are of, for the Son of Man has not come to destroy the lives of human beings but to save them." Then" /Gk "he"

True Greatness

46 An argument arose among them as to which one of them was the greatest. 47 But Jesus, aware of their inner thoughts, took a little child and put it by his side, and said to them, "Whoever welcomes this child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me; for the least among all of you is the greatest."

Another Exorcist

49 John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he does not follow with us." 50 But Jesus said to him, "Do not stop him; for whoever is not against you is for you."

A Samaritan Village Refuses to Receive Jesus

51 When the days drew near for him to be taken up, he set his face to go to Jerusalem. 52 And he sent messengers ahead of him. On their way they entered a village of the Samaritans to make ready for him; but they did not receive him, because his face was set toward Jerusalem. 54 When his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from heaven and consume them?" 55 But he turned and rebuked them. 56 Then they went on to another village.

Would-Be Followers of Jesus

57 As they were going along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go." 58 And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head." 59 To another he said, "Follow me." But he said, "Lord, first let me go and bury my father." 60 But Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God." 61 Another said, "I will follow you, Lord;

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἰδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματι σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἕστηρισεν τοῦ πορευέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῶν. 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἰπόμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἕτεραν κώμην.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσῃ σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλύπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πού τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 59 εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπιτρέψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

ለላው፡- ጌታ ሆይ እኩለሃለሁ፤ ሃር ገን እስቀድሜ ከኪት ለምት እንድሰናበት ፍቀድልኝ አለ። ማህተም ገን፡- ግንም ሰርፍ በእጅ ይህ ወደ ጌላ የሚመለከት ለእግዚአብሔር መገንገሥት የተገባ አይደለም ለሆነ ለላው።

10 ከዚህም በኋላ ጌታ ሌሎችን ሰባ ጽዕን ሁለት ሁለትም አድርጎ እርሱ ሊደርስት ወሳሎ ከተገኘ ሰርፍ ሁሉ በሬታ ላካቸው። ጌላቸውም፡- መከራ ስሜት ሆነ፤ ሁሉ ተቀባቸው ገን ጥቂቶች ስቸው፤ እንግዲህ የመከራን ጌታ ለመከራ ሁሉ ተቀባቸው እንዲህ ለምኑት። ጌላ፡ እነሆ፤ እንደ በገባች በተከላከሉ መካከል እልካችኋለሁ። ላይረጃም ከረገጡትም ማንም አትያዙ፤ በመገንደም ለግንም እጅ አትገሙ። ፍጆታ ገብተው በት ሁሉ አስቀድሞቸው፡- ስላም ለዚህ በት ይሁን በሉ። ፀብዚያም የሰላም ልጅ ቢኖር፤ ሰላማችሁ ያድርስታል፤ አለዚያም ይመለከታል። ገብዚያም በት ከእነርሱ ገንድ ካለው እየሰላችሁ ላይ ለየመጣችሁ ተቀመጡ፤ ለሁሉ ተኖደው ለገባዎልና። ከዚህ ወደ በት አትተላለፉ። ፍጆታ ገብተው ከተገኘ ሁሉ ቢቀበሉ አችሁ፤ ያቀረቡ ላችሁን ስሉ፤ ፀብዚያም ያሉትን ድውጥችን ረውሰና፤- የእግዚአብሔር መገንገሥት ወደ እናንተ ቀረበች በሉ አችው። ፀገንር ገን ወደምትገቡበት ከተገኘ ሁሉ ባይቀበሉ አችሁ፤ ወደ አደባባይ ግጥሞችሁ፡- ከከተማችሁ የተጣበቁ በገን ትቢያ እንኳን እናራግፍ ላችኋለን፤ የእግዚአብሔር መገንገሥት ገን ወደ እናንተ እንደ ቀረበች ይህን አውቁ በሉ። ጌላችኋለሁ፤ በዚያን ቀን ከዚያች ከተማ ይልቅ ለሰዶም ይቀላቃል።

13 ወጥላሽ ኮራዚን፤ ወጥላሽ በት ሳይሳ፤ በእናንተ የተደረገው ተአምራት በዚህ ገን በሰዶና ተደርጎ ቢሆን፤ ግቅ ለብሰው በአመድም ተቀምጠው ከብዙ

but let me first say farewell to those at my home.” Jesus said to him, “No one who puts a hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God.”

The Mission of the Seventy

10 After this the Lord appointed seventy^a others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go. He said to them, “The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road. Whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house!’ And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you. Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the laborer deserves to be paid. Do not move about from house to house. Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; cure the sick who are there, and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you.’”

But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say, “Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you. Yet know this: the kingdom of God has come near.” I tell you, on that day it will be more tolerable for Sodom than for that town.

Woes to Unrepentant Cities

13 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the deeds of power done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long

61 Εἶπεν οὖν καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστὶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

10:1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστελλῶ ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσθηθε. 5 εἰς ἣν δ’ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἔὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε, 11 Καὶ τὸν κωνιορτόν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

^aOther ancient authorities read "seventy-two" ¹Or "is at hand for you" ²Or "is at hand"

ጊዜ በረት ገሰሐ በገቡ ገበር። ማገር ገን በፍርድ ከእናንተ ይልቅ ለጢርቦና ለሊዳና ይቀላቀላል። ማገርም ቅር ርኅሆም፣ እነሱ በግዳ ከፍ አልሸገን? ወደ ሲኦል ትወርዳለህ።

15 የጊሎማቸው እኔን ይሰግላል፣ እና ጉትንም የግብ እኔን ይጥላል፤ እኔንም የግብ የሰጠኝን ይጥላል።

17 ሰብዓውያን በደስታ ተመልሰው፡- 2ኛ ሆይ፣ አጋንንት ሰንኳ በሰምህ ተገ ህተው ለሌላ አሉት። ማገርም አላ ቸው ስይግንን እንደ ሙብረት ከሰግደ ሲወድቅ እየሁ። ማገርም፣ አባባንና ጊገገግን ትረገጠው ህንድ፣ በጠላትም ኃይል ሁሉ ላይ ሥልጣን ሰጥቻችኋለሁ፣ የጊገገግንም ምንም የለም። ማገር ገን ሙናሰት በላ ተገብላችሁ በዚህ ደስ አይጠላችሁ፣ ሰግቶሁ ገን በሰግዳት በላ ተገረ ደስ ይጠላችሁ።

21 በዚያን ሰዓት አብሱስ በማገረብ ቅዱስ ሔሜት አደረገና፡- የሰግደና የምድር 2ኛ አባት ሆይ፣ ይህን ከጥጠኞችና ከእስተጥች ሰውረህ ለእነዚያት በላ ገሰጥሃቸው አጠገብሁ፤ እያን አባት ሆይ፣ ረቃደህ በረትህ እንዲህ ሆናለሁ። ጊሁሉ ከእግዳት ህንድ ተሰጥቶኋል፣ ወልድንም ገን እንደ ህገ ከእሱ በተር የጊያውቅ የለም፣ አብንም ገን እንደ ህገ ከወልድ በተር ወልድም ሊገልግልት ከግረ ረትድ በተር የጊያውቅ የለም አለ።

23 ወደ ደተ ሙላው ርቱም ዘወር ብሎ ለብቻቸው፡- የምታዩትን የጊያዩ ግደናች ብዙ ግን ናቸው። ማገርም ጊሁሉ ህና፣ እናንተ የምታዩትን ብዙ ግን ነዚያትና ነገሥታት ሊያዩ ወደዱ አላዩ ምን፣ የምትሰጡትንም ሊሰጡ ወድደው አልሰጡም አለ።

25 እነሆም፣ አንድ ሕገ አዋቂ ሊረት ገው ተገሥቶ፣ ሙምር ሆይ፣ የዘላለምን ሕይወት እንድርብሰ ምን ላድርገ? አለው። ማገርም ገን ለሕግ

ago, sitting in sackcloth and ashes. ¹⁴But at the judgment it will be more tolerable for Tyre and Sidon than for you. ¹⁵And you, Capernaum,

will you be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades.

16 "Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me."

The Return of the Seventy

17 The seventy^a returned with joy, saying, "Lord, in your name even the demons submit to us!" ¹⁸He said to them, "I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. ¹⁹See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. ²⁰Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."

Jesus Rejoices

21 At that same hour Jesus^b rejoiced in the Holy Spirit^c and said, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will." ²²All things have been handed over to me by my Father, and no one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him."

23 Then turning to the disciples, Jesus^d said to them privately, "Blessed are the eyes that see what you see! ²⁴For I tell you that many prophets and kings desired to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it."

The Parable of the Good Samaritan

25 Just then a lawyer stood up to test Jesus.^e "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" ²⁶He said to him, "What is written in the law? What

13 Ουαί σοι, Χοραζίν, ουαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῆσῃ; ἕως τοῦ ᾄδου καταβῆσῃ.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίrete ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίrete δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν σου. 22 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ βασιλεῖς ᾔθελήσαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

^aOther ancient authorities read "seventy-two" ^bGk "he" ^cOther authorities read "in the spirit" ^dOr "praise" ^eOr "for so it was well-pleasing in your sight" ^fGk "him"

የተጻፈው ምንጭ ነው? እንዴትስ ታነ ባለህ? አለው። ማለትም ማለት፡-
 27 ለምሳሌህን በፍጹም ለሰህን በፍ
 ጹም ነፍሱም በፍጹም ኃይላህም በፍ
 ጹም አካላህም ውደድ፡ ባልገጸራህ
 ገም እንደ ራሱ ውደድ አለው።
 ማለትም፡- እውነት ማለህ! ይህን
 ለድርግ በሕይወት ትገራለህ አለው።

29 እርሱ ግን ራሱን ሊያደቅት
 ወድዶ ሊያሰብን፡- ባልገጸራቱስ ግን
 ነው? አለው። ማለትም ማለት እን
 ዲህ አለ፡- አንድ ሰው ከሊዮናሊያም
 ወደ ሊያሪኮ ወረደ በመገባደጃቸው እጅ
 ወደቀ! እነርሱም ደግሞ ገፈቱት ደበደ
 በትም በሕይወትና በጥት መካከልም
 ትተውት ሄዱ። ማለትም አንድ ካህን
 በዚያ መገንዘብ ወረደ አይተት ገለል
 ባሉ አለፈ። ማለትም ደግሞ አንድ
 ሌላዊ ወደዚያ በፍራ መጣና አይተት
 ገለል ባሉ አለፈ። ማለትም ላይኛው ግን
 ሲሄድ ወደ እርሱ መጣ አይተትም አዘነ
 ለት፡ ማለትም አይተትና የወይ ጠጅ
 በተሰጡት ላይ አፍሎ አሰራቸው፡-
 በራሱ ለሆኖ ላይ ለሰተምት ወደ እን
 ገዳች ግደርያ ወሰደው ጠበቀውም።
 ማለትም ሁለት ዲናር አውጥቶ
 ለባላይቱ ሰጠና፡- ጠበቀው፡ ስዚህም
 በላይ የምትከሰረውን ሁሉ እኔ ስጠላህ
 እከፍላለሁ አለው። ማለትም ስዚህ
 ከምሰቱ በመገባደጃቸው እጅ ለወደቀው
 ባልገጸራ የሆነው ግንኙው ይመስላ
 ሃል? ማለትም፡- ምሕረት ያደረገለት
 አለ። ማለትም፡- ሂድ ለገተም እንዲሁ
 ለድርግ አለው።

38 ለሂዳም እርሱ ወደ አንዲት መን
 ደር ገባ! ግርታ የተባለች አንዲት
 ሲትም በዚች ተቀበለችው። ማለትም
 ግርታም የምትባል ለገት ነበረ
 ቻት፡ እርሱም ደግሞ ታሉን ለትሰግ
 በሊያሰብ ለግር ለጠገብ ተተምግ ነበረ
 ረች። ማለትም ግን አገልግሎት ስለ በጣ
 ባት ባከትች! ተርባም፡- ኒታ ሆይ፡ እኔ

do you read there?" "He answered,
 "You shall love the Lord your God with
 all your heart, and with all your soul, and
 with all your strength, and with all your
 mind; and your neighbor as yourself."
 "And he said to him, "You have given
 the right answer; do this, and you will
 live."

29 But wanting to justify himself, he
 asked Jesus, "And who is my neighbor?"
 "Jesus replied, "A man was going down
 from Jerusalem to Jericho, and fell into
 the hands of robbers, who stripped him,
 beat him, and went away, leaving him
 half dead. "Now by chance a priest was
 going down that road; and when he saw
 him, he passed by on the other side. "So
 likewise a Levite, when he came to the
 place and saw him, passed by on the
 other side. "But a Samaritan while
 traveling came near him; and when he
 saw him, he was moved with pity. "He
 went to him and bandaged his wounds
 having poured oil and wine on them.
 Then he put him on his own animal,
 brought him to an inn, and took care of
 him. "The next day he took out two
 denarii,' gave them to the innkeeper, and
 said, 'Take care of him; and when I come
 back, I will repay you whatever more you
 spend.' "Which of these three, do you
 think, was a neighbor to the man who fell
 into the hands of the robbers?" "He
 said, "The one who showed him mercy."
 Jesus said to him, "Go and do likewise."

Jesus Visits Martha and Mary

38 Now as they went on their way, he
 entered a certain village, where a woman
 named Martha welcomed him into her
 home. "She had a sister named Mary,
 who sat at the Lord's feet and listened to
 what he was saying. "But Martha was
 distracted by her many tasks; so she
 came to him and asked, "Lord, do you
 not care that my sister has left me to do

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τι
 γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 ὁ δὲ
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν
 θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ
 ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυρί
 σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν
 πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. 28 εἶπεν δὲ
 αὐτῷ, Ὅρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ καὶ
 ζήσῃ. 29 ὁ δὲ θέλων δικαιοῦσαι ἑαυτὸν
 εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστὶν μου
 πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 Ἀνθρώπος τις κατέβαινεν ἀπὸ
 Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχῶ καὶ λησταῖς
 περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν καὶ
 πληγὰς ἐπιθέντες ἀπήλθον ἀφέντες
 ἡμιθανῆ. 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις
 κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν
 αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν· 32 ὁμοίως δὲ καὶ

Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον
 ἔλθων καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν. 33
 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ'
 αὐτόν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ
 προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα
 αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,
 ἐπιβίβασας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος
 ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον καὶ
 ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον
 ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ
 πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ,
 καὶ ὁ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ
 ἐπανάρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 τίς
 τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι
 γεγονέναι τοῦ ἐμπεσοντός εἰς τοὺς
 ληστὰς; 37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ
 ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαί αὐτοὺς
 αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ
 τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν. 39
 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρίας,
 [ἠ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας
 τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἠ
 δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλῆν
 διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ
 μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με
 κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα
 μοι συναντῶβηται.

The denarius was the usual day's wage for a laborer

እንደሆነ ለገጽ ባቻ ስትተወኝ ለይ ገደህም? እነዚያን እንድታገኝ ገን ራት አለችው። ለእባብም ሙሉ ግርታ፣ ግርታ፣ በብዙ ገር ትወክታለህ ለሽ ትታወቁ ግለሽ፣ ለግሪያስ ለገው ገን ጥቂት ወይም አንድ ሃር ነው፤ ግር ያም ሙሉም ዕድልን ሙርግለች ከአ ርባም ለይወስድባትም አላት።

11 ለእርሱም በእንደ ስፍራ ይጻፋይ ነር። በወረቀት ጊዜ ከደቀ ሙሉ ሙርቱ አንዱ፡- ጌታ ሆይ፣ የሐ ገስ ደቀ ሙሉ ሙርቱን እንዳስተግረ እን ጻፋይ ወንድ አስተኛረን አለው። ጌታ ሆይ፣ ስትጻፋይ እንዲህ በሉ፡- በሰጣችሁት የምትኖር አባታችን ሆይ፤ ስምህ ይቀደስ፤ ሙንገሥትህ ትኖግ፤ ረታደህ በሰጣይ እንደ ሆነች እንዲሁ በምድር ትሁን፤ የዕለት እንጀራችንን ዕለት ዕለት ስጠን፤ ርታዊታችንን ይቅር በሉን፤ እኛ ደገም የበደሉንን ሁሉ ይቅር በለናል፤ ከክቶ ለድንን እንጂ ወደ ረተና አታገባን።

5 እንዲሁም አላችው፡- ከእናንተ ግና ቸውም ወላጅ ያለው፣ በእኩል ልሊትስ ወደ እርሱ ሄዶ፡- ወላጅ ሆይ፣ ሦስት እንጀራ አስድረኝ፣ ለአንድ ወላጅ ከሙን ገድ ወደ እኔ ሙተ የግብርብሉት የለኝ ምና ይላል? ገም ከውስጥ ሙሉ፡- አታድክሙኝ፤ አሁን ደጃ ተቋርቋል ለጃጅም ከእኔ ጋር በእልጋ ላይ አሉ፤ ተነሥቼ ለሰጥህ አላችሁም ይላል? ለላችኋለሁ፣ ወላጅ ስለ ሆነ ተነሥቶ ባይሰጠው እንኳ፣ ስለ ገንዘብ ተስተ የግረገገውን ሁሉ ይሰጠዋል። ለእኔም አላችኋለሁ፡- ለምት፣ ይሰጣችሁ ግል፤ ረገጡ፣ ታገኙ ግላችሁ፤ ሙከሪያን ለን ኳኩ፣ ይከፍተላችሁ ግል። ሙከሪያን ሁሉ ይተወላል፣ የግረገገውን ያገኘል፣ ሙከሪያውንም ለግሪያንኳው ይከረገል

all the work by myself? Tell her then to help me." 4 But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; 4 there is need of only one thing." Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

The Lord's Prayer

11 1 He was praying in a certain place, and after he had finished, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, as John taught his disciples." 2 He said to them, "When you pray, say: Father, hallowed be your name. Your kingdom come." 3 Give us each day our daily bread. 4 And forgive us our sins, for we ourselves forgive everyone indebted to us. And do not bring us to the time of trial."

Perseverance in Prayer

5 And he said to them, "Suppose one of you has a friend, and you go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves of bread; 6 for a friend of mine has arrived, and I have nothing to set before him.' 7 And he answers from within, 'Do not bother me; the door has already been locked, and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything.' 8 I tell you, even though he will not get up and give him anything because he is his friend, at least because of his persistence he will get up and give him whatever he needs.

9 So I say to you, Ask, and it will be given you; search, and you will find; knock, and the door will be opened for you. 10 For everyone who asks receives, and everyone who searches finds, and for everyone who knocks, the door will be

41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλὰ, 42 ἑνὸς δὲ ἐστὶν χρεία· Μαριαμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἧτις οὐκ ἀφαιρεθῆσεται αὐτῆς.

11:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε,

- Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἔλθέτω ἡ βασιλεία σου·
- 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·
- 4 καὶ ἄφεσον ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφειλῶντι ἡμῖν·
- καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτόν μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κάκεινος ἐσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἦδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ

ὅσων χρῆζει. 9 ἐγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· 10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγ[ησ]εται.

*Other ancient authorities read "few things are necessary, or only one" ὙOther ancient authorities read "Our Father in heaven" ὙA few ancient authorities read "Your Holy Spirit come upon us and cleanse us." Other ancient authorities add "Your will be done, on earth as in heaven" ὙOr "our bread for tomorrow" ὙOr "us into temptation". Other ancient authorities add "but rescue us from the evil one" (or "from evil")

ታል። "እባት ከሆኛችሁ ከእናንተ ከግ ገኛችሁም ልጁ እንደራ ቢለምግ። እር ስም ደንጋይ ይሰጠዋል? ግን ደግሞ ቢለምግ። በግን ፋንታ እባብ ይሰጠዋል? "ወይስ እንተላል ቢለምግ። ጊንግ ይሰጠዋል? "እንዲያስ እናንተ ከተሞች ስትሆኑ ለልጆቻችሁ ጠላካዎ ስጦታ ጠጠት ካወቃችሁ። በሰማይ ያለው አባት ለግለሰባት እንደት አብ ልጠ መንገድ ቅዳሳን ይሰጣቸው?"

14 ዲያውግም ጋጊን ያወጣ ክርክር ጋጊ ነም ከወጣ በኋላ ዲያው ተናገረ ሕዝ በም ተደንቆ፤ "ነገር ገን ከእኛህ ለንዳ ጎዳ። በብዓል ዜቡል በሌጋንንት አለቃ አጋንንትን ያወጣል እሱ። "ሌሎችም ሲረጉት ከሰማይ ያልከት ከእርሱ ይረ ልት ክር። "እርሱ ገን አላገኛውን አውቆ እንዲህ አላቸው። እርስ በርስዎ የምትለያይ መንግሥት ሁሉ ትጠፋላች፤ ቢትም በቤት ላይ ይወድቃል። "እኔ አጋንንትን በብዓል ዜቡል እንዳወጣ ትላ ላችሁና ለይጣን ደግሞ እርስ በርሱ ከተ ለያዩ መንግሥቱ እንደት ትጠፋላች? "እኔስ በብዓል ዜቡል አጋንንትን የግ ወጣ ከሆንሁ። ለጆቻችሁ በግን ያወጡ አቸዋል? ስለዚህ እንደህ ረራጆች ይሆኑ ባችኋል። "እኔ ገን በእግዚአብሔር ጣት አጋንንትን የግወጣ ከሆንሁ። እንግ ዲህ የእግዚአብሔር መንግሥት ወደ እና ገት ደርሳለች። "ኃይለኛ ሰው ጋሻና ጦር ይዞ የራሱን ገቢ ቢጠጠት። ያለው ገንዘብ በዘላም ይሆናል፤ ግን እርሱ ይልት የጊበረታ ጠተ ሲያገኘው ግን። ታምናባት የገበረውን ጋሻና ጦር ይወስድበታል የርከውግም ያካላል። "ወከለኔ ጋር ያልሆነ ይቃወሙኛል። ከእኔ ጋርም የግያከግች ይበትናል።"

24 ርክሰ መንገድ ከሰው በወጣ ጊዜ ሰርፍትን እየፈለገ ውኃ በሌለበት በታ ያል ፋል፤ ባያገኝም።- ወደ ወጣሁበት ቤቱ ለመለሁ ይላል፤ ጸሊጠኛው ተጠርጎ

opened. "Is there anyone among you who, if your child asks for a fish, will give a snake instead of a fish? "Or if the child asks for an egg, will give a scorpion? "If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit" to those who ask him!"

Jesus and Beelzebul

14 Now he was casting out a demon that was mute; when the demon had gone out, the one who had been mute spoke, and the crowds were amazed. "But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the ruler of the demons." "Others, to test him, kept demanding from him a sign from heaven. "But he knew what they were thinking and said to them, "Every kingdom divided against itself becomes a desert, and house falls on house. "If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? --for you say that I cast out the demons by Beelzebul. "Now if I cast out the demons by Beelzebul, by whom do your exorcists cast them out? Therefore they will be your judges. "But if it is by the finger of God that I cast out the demons, then the kingdom of God has come to you. "When a strong man, fully armed, guards his castle, his property is safe. "But when one stronger than he attacks him and overpowers him, he takes away his armor in which he trusted and divides his plunder. "Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.

The Return of the Unclean Spirit

24 "When the unclean spirit has gone out of a person, it wanders through waterless regions looking for a resting place, but not finding any, it says, 'I will return to my house from which I came.' "When it comes, it finds it swept and put

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθῦν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσῃ; 12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄφιν, ἐπιδώσῃ αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ σὺν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξεληθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἵρει ἐφ' ἣ ἐπεποιθεῖ καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὐρίσκον· [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ

2Other ancient authorities add "bread, will give a stone; or if your child asks for"
 3Other ancient authorities read "the Father give the Holy Spirit from heaven"
 4Gk "sons"

or
 at

ἄλλοι πνεύματα ἑσθλότερα αὐτοῦ
καὶ ἔξωθεν εἰσέλθοντα
κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν
ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ
ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ
βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὗς ἐθήλασας.

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ
ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
φυλάσσοντες.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροίζομένων
ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ
πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον
οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον
Ἰωνᾶ. 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς
Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31
βασίλισσα νότου ἐγεθήσεται ἐν τῇ
κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτοῦς, ὅτι ἦλθεν
ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν
σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
Σολομῶνος ὧδε. 32 ἄνδρες Νινευίται
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς
γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουῶσιν αὐτήν·
ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ
ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτῃν
τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ' ἐπι
τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ
φῶς βλέπωσιν. 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματος
ἐστίν ὁ ὀφθαλμὸς σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς
σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου
φωτεινὸν ἐστίν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ
τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν
μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ
οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον
μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον
ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζη σε.

in order. 26 Then it goes and brings seven
other spirits more evil than itself, and
they enter and live there; and the last
state of that person is worse than the
first."

True Blessedness

27 While he was saying this, a woman
in the crowd raised her voice and said to
him, "Blessed is the womb that bore you
and the breasts that nursed you!" 28 But
he said, "Blessed rather are those who
hear the word of God and obey it!"

The Sign of Jonah

29 When the crowds were increasing,
he began to say, "This generation is an
evil generation; it asks for a sign, but no
sign will be given to it except the sign of
Jonah. 30 For just as Jonah became a sign
to the people of Nineveh, so the Son of
Man will be to this generation. 31 The
queen of the South will rise at the judg-
ment with the people of this generation
and condemn them, because she came
from the ends of the earth to listen to the
wisdom of Solomon, and see, something
greater than Solomon is here! 32 The
people of Nineveh will rise up at the
judgment with this generation and con-
demn it, because they repented at the
proclamation of Jonah, and see, some-
thing greater than Jonah is here!"

The Light of the Body

33 "No one after lighting a lamp puts
it in a cellar, but on the lampstand so
that those who enter may see the light.
34 Your eye is the lamp of your body. If
your eye is healthy, your whole body is
full of light; but if it is not healthy, your
body is full of darkness. 35 Therefore con-
sider whether the light in you is not
darkness. 36 If then your whole body is
full of light, with no part of it in darkness,
it will be as full of light as when a lamp
gives you light with its rays."

Other ancient authorities add "or under the bushel basket"

Jesus Denounces Pharisees and Lawyers

37 While he was speaking, a Pharisee invited him to dine with him; so he went in and took his place at the table. The Pharisee was amazed to see that he did not first wash before dinner. Then the Lord said to him, "Now you Pharisees clean the outside of the cup and of the dish, but inside you are full of greed and wickedness. You fools! Did not the one who made the outside make the inside also? So give for alms those things that are within; and see, everything will be clean for you.

42 "But woe to you Pharisees! For you tithe the mint and rue and herbs of all kinds, and neglect justice and the love of God; it is these you ought to have practiced, without neglecting the others. Woe to you Pharisees! For you love to have the seat of honor in the synagogues and to be greeted with respect in the marketplaces. Woe to you! For you are like unmarked graves, and people walk over them without realizing it."

45 One of the lawyers answered him, "Teacher, when you say these things, you insult us too." And he said, "Woe also to you lawyers! For you load people with burdens hard to bear, and you yourselves do not lift a finger to ease them. Woe to you! For you build the tombs of the prophets whom your ancestors killed. So you are witnesses and approve of the deeds of your ancestors; for they killed them, and you build their tombs. Therefore also the Wisdom of God said, 'I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and persecute,' so that this generation may be charged with the blood of all the

37 ይህንን ሲናገር አንድ ረሳይ ከእርሱ ጋር ጥላ ይበላ ወንድ ለማውገብ ጥም ተቀመጠ። ይህንንም በሬት አስቀድሞ እንዳልተጠበቀ ሳይሆን ጊዜ ረሳይ ሳይሆን ተደነቀ። ይህንንም እንዲህ አለው፡- አሁን እናንተ ረሳይዎችን የጥም ጥም ተቀብሎ ውጭ ታጠራላችሁ፤ ውስጣችሁ ግን ትግረያና ከፋት ጥልቀት ይጠጥራል። እናንተ ደንቀሮዎች፣ የውጭውን የፈጠረ የውስጡን ደግሞ አልፈጠረዎች? ማለት ግን በውስጥ ያለውን ጥምጥም አድርጋችሁ ስጡ፤ እንከን ጥምጥም ሁሉ ገደብ ይህንን ጥምጥም።

42 ገር ግን እናንተ ረሳይዎችን፣ ከእነዚህ ሁሉ ለምሳሌ ስለምታወጡ፣ ናርድገና እግዚአብሔርን ማወደር ስለምትችሉ ለፋት፣ ወጥላችሁ፤ ገር ግን ሌላውን ሳትተዱ ይህን ለታደርጉት ደግሞ ገር። እናንተ ረሳይዎችን፣ በግሥት ርብ የጠረፉ ወንጌር በገበያዎ ስለምታስለምትወዱ፣ ወጥላችሁ። እናንተ ግብዓት ደርገና ረሳይዎችን፣ ስምች ሳያውቁ በላይ የግሪዳላት የተሰጠረ ማወቅ ገር ስለምትመሰሉ፣ ወጥላችሁ።

45 ከሕግ አዋጭዎ አንዱ ማለት፡- ማህር ሆይ፣ ይህን ግለትህ እናን ደግሞ ማህር ገደብ አለው። እርሱም እንዲህ አለ፡- እናንተ ደግሞ ሕግ አዋጭዎች፣ አስቸጋሪ ስነም ልቦናዎች ስለምታሸጡ፣ ራሳችሁም በአንዲት ግባችሁ ስንኳ ስነም ልቦና ስለማትነኩት፣ ወጥላችሁ። አባቶቻችሁ የገደሉአቸውን የገበያዎችን ማወቅ ስለምትወዱ፣ ወጥላችሁ። እንግዲህ ለአባቶቻችሁ ሥራ ትጠብቁላችሁ ትሰማላችሁም፤ እነርሱ ገደለዎቻቸውና፣ እናንተም ማወቅ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ እንዲህ አለች፡- ወደ እነርሱ ግሪዳላትና ልጆቻችን እልካለሁ፣ ከእነርሱም ይገደላሉ ያላድዱግል፣ ማለም ከተፈጠረ ጀምሮ የፈለሰው የግሪዳላት ሁሉ ደም፣

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἐξῶθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἐσῶθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἐξῶθεν καὶ τὸ ἐσῶθεν ἐποίησεν; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέργεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπάτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀδῆλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσπαύετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρες ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

ἡ ἡλῆα εἶς ἕως οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ

53-54 εἰς τὸν οὐρανὸν ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ

12 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ

4 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ

8 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ
 ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ ἡλῆα εἶς οὐρανοῦ

4Or "power" 4Gk "Gebear"

prophets shed since the foundation of the world, ⁵¹from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it will be charged against this generation. ⁵²Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge; you did not enter yourselves, and you hindered those who were entering."

53 When he went outside, the scribes and the Pharisees began to be very hostile toward him and to cross-examine him about many things, ⁵⁴lying in wait for him, to catch him in something he might say.

A Warning against Hypocrisy

12 ¹Meanwhile, when the crowd gathered by the thousands, so that they trampled on one another, he began to speak first to his disciples, "Beware of the yeast of the Pharisees, that is, their hypocrisy. ²Nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. ³Therefore whatever you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered behind closed doors will be proclaimed from the housetops.

Exhortation to Fearless Confession

4 "I tell you, my friends, do not fear those who kill the body, and after that can do nothing more. ⁵But I will warn you whom to fear: fear him who, after he has killed, has authority ⁶to cast into hell. ⁷Yes, I tell you, fear him! ⁸Are not five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten in God's sight. ⁹But even the hairs of your head are all counted. Do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

8 "And I tell you, everyone who acknowledges me before others, the Son of Man also will acknowledge before the angels of God; ⁹but whoever denies me before others will be denied before the angels of God. ¹⁰And everyone who speaks a word against the Son of Man

51 ἀπὸ αἵματος Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκαλύσατε. 53 Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

12:1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσὼν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσεχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ σὺς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοὺς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαριῶν δύο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἐστὶν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἐν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 ὃ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·

ἔτι τὸν ἄγγελοῦ ἡμεῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμεν ἄγγελοι· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἀπροσδοκῶν.

41 ἔτι τὸν ἄγγελοῦ ἡμεῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμεν ἄγγελοι· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἀπροσδοκῶν. 42 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ δίδοναι ἐν καιρῷ [τῷ] σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, 46 ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ προσδοκῶν καὶ ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν καθὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς; 48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ὃ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ὃ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῆ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμη δούναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισὶν, 53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour."

The Faithful or the Unfaithful Slave

41 Peter said, "Lord, are you telling this parable for us or for everyone?" 42 And the Lord said, "Who then is the faithful and prudent manager whom his master will put in charge of his slaves, to give them their allowance of food at the proper time? 43 Blessed is that slave whom his master will find at work when he arrives. 44 Truly I tell you, he will put that one in charge of all his possessions. 45 But if that slave says to himself, 'My master is delayed in coming,' and if he begins to beat the other slaves, men and women, and to eat and drink and get drunk, 46 the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour that he does not know, and will cut him in pieces,² and put him with the unfaithful. 47 That slave who knew what his master wanted, but did not prepare himself or do what was wanted, will receive a severe beating. 48 But the one who did not know and did what deserved a beating will receive a light beating. From everyone to whom much has been given, much will be required; and from the one to whom much has been entrusted, even more will be demanded.

Jesus the Cause of Division

49 "I came to bring fire to the earth, and how I wish it were already kindled! 50 I have a baptism with which to be baptized, and what stress I am under until it is completed! 51 Do you think that I have come to bring peace to the earth? No, I tell you, but rather division! 52 From now on five in one household will be divided, three against two and two against three; 53 they will be divided: father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law."

²Or "cut him off"

ὕμεις γίνεσθε ἑτοιμοὶ, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ δίδοναι ἐν καιρῷ [τῷ] σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, 46 ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ προσδοκῶν καὶ ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν καθὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς; 48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ὃ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ὃ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῆ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμη δούναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισὶν, 53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

ἄνθρωπος ἔσται ἡ γῆ ἕως ἡμερῶν
ἢ ἕως ἡμερῶν ἡ γῆ ἕως ἡμερῶν
ἢ ἕως ἡμερῶν ἡ γῆ ἕως ἡμερῶν

alone for one more year, until I dig
around it and put manure on it. ⁹If it
bears fruit next year, well and good; but
if not, you can cut it down."

Jesus Heals a Crippled Woman

10 ὁ ἰησοῦς διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν
συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι· 11 καὶ ἰδοὺ
γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη
δεκαοκτῶ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ
δυναμένη ἀνακύψει εἰς τὸ παντελές· 12
ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ ἰησοῦς προσεφώνησεν
καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολεύσαι τῆς
ἀσθενείας σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς
χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ
ἐδόξαζεν τὸν θεόν· 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
ἀρχισυναγωγός, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ
σαββάτῳ ἐθεραπεύσεν ὁ ἰησοῦς, ἔλεγεν
τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς σὺν ἐρχόμενοι
θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
σαββάτου· 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος
καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ
σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν αὐτοῦ ἢ τὸν
ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν
ποτίζει; 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ
οὔσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα
καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ
δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ
κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι

10 Now he was teaching in one of the
synagogues on the sabbath. ¹¹And just
then there appeared a woman with a
spirit that had crippled her for eighteen
years. She was bent over and was quite
unable to stand up straight. ¹²When
Jesus saw her, he called her over and
said, "Woman, you are set free from
your ailment." ¹³When he laid his hands
on her, immediately she stood up straight
and began praising God. ¹⁴But the leader
of the synagogue, indignant because
Jesus had cured on the sabbath, kept
saying to the crowd, "There are six days
on which work ought to be done; come
on those days and be cured, and not on
the sabbath day." ¹⁵But the Lord
answered him and said, "You hypocrites!
Does not each of you on the sabbath
untie his ox or his donkey from the
manger, and lead it away to give it water?
¹⁶And ought not this woman, a daughter
of Abraham whom Satan bound for
eighteen long years, be set free from this
bondage on the sabbath day?" ¹⁷When
he said this, all his opponents were put
to shame; and the entire crowd was
rejoicing at all the wonderful things that
he was doing.

The Parable of the Mustard Seed

18 ἔλεγε οὖν, Τίνα ὁμοία ἐστὶν ἡ
βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνα ὁμοιώσω
αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον
ἑαυτοῦ, καὶ ᾠξήσεν καὶ ἐγένετο εἰς
δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

18 He said therefore, "What is the
kingdom of God like? And to what
should I compare it? ¹⁹It is like a mus-
tard seed that someone took and sowed
in the garden; it grew and became a tree,
and the birds of the air made nests in its
branches."

The Parable of the Yeast

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνα ὁμοιώσω τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυσεν εἰς
ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

20 And again he said, "To what should
I compare the kingdom of God? ²¹It is
like yeast that a woman took and mixed
in with three measures of flour until all
of it was leavened."

*Gk "hid in"

The Narrow Door

22 ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν διὰ πόλεως καὶ κωμῶν διδάσκων καὶ πορεύων ποιούμενος εἰς Ἱερουσόλυμα. 23 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοὶ, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀπ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἡμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἀρξέσθε λέγειν, Ἐπάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ᾄψασθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

22 Jesus^a went through one town and village after another, teaching as he made his way to Jerusalem. 23 Someone asked him, "Lord, will only a few be saved?" He said to them, 24 "Strive to enter through the narrow door; for many, I tell you, will try to enter and will not be able. 25 When once the owner of the house has got up and shut the door, and you begin to stand outside and to knock at the door, saying, 'Lord, open to us,' then in reply he will say to you, 'I do not know where you come from.' 26 Then you will begin to say, 'We ate and drank with you, and you taught in our streets.' 27 But he will say, 'I do not know where you come from; go away from me, all you evildoers!' 28 There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and you yourselves thrown out. 29 Then people will come from east and west, from north and south, and will eat in the kingdom of God. 30 Indeed, some are last who will be first, and some are first who will be last."

The Lament over Jerusalem

31 ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν διὰ πόλεως καὶ κωμῶν διδάσκων καὶ πορεύων ποιούμενος εἰς Ἱερουσόλυμα. 32 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 33 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοὶ, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 34 ὁ οἰκοδεσπότης ἑσθὼν ἀποκλείσει τὴν θύραν καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἡμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 35 τότε ἀρξέσθε λέγειν, Ἐπάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. 36 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας. 37 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ᾄψασθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 38 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 39 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

31 At that very hour some Pharisees came and said to him, "Get away from here, for Herod wants to kill you." 32 He said to them, "Go and tell that fox for me." 33 "Listen, I am casting out demons and performing cures today and tomorrow, and on the third day I finish my work. 34 Yet today, tomorrow, and the next day I must be on my way, because it is impossible for a prophet to be killed outside of Jerusalem." 35 Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορεύων ποιούμενος εἰς Ἱερουσόλυμα. 23 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοὶ, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀπ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἡμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἀρξέσθε λέγειν, Ἐπάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ᾄψασθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ᾠρᾷ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἴδου ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰασεὶς ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἑχομένη πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ. 34 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὄν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

^aGk "He" ^bGk lacks "for me"

ἀποδοθήσεται σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων· 13 ἀλλ' ὅταν δοῇς πρὸς τοὺς πτωχοὺς, ἀναπαύσει σε καὶ γενήσεται ἀνταπόδομά σοι. 14 καὶ μακάριος ἐσθι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

15 ἑνὸς τῶν ἐπιπέμπων αὐτῷ, λέγων αὐτῷ, Ἐὖ εὖ εἶπες, ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δείπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς. 17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρον ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθῶν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἔλθειν. 21 καὶ παραγόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπαύσει σε καὶ γενήσεται ἀνταπόδομά σοι. 22 καὶ εἶπεν ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, Ἐξέλθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.

25 ἄλλοτε ἦν ἄνθρωπος ὅστις ἔθηκεν δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς. 26 καὶ ἔρχονται πρὸς με καὶ οὐ μισοῦμαι τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. 27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν

return, and you would be repaid. 13 But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. 14 And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

The Parable of the Great Dinner

15 One of the dinner guests, on hearing this, said to him, "Blessed is anyone who will eat bread in the kingdom of God!" 16 Then Jesus said to him, "Someone gave a great dinner and invited many. 17 At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, 'Come; for everything is ready now.' 18 But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my regrets.' 19 Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my regrets.' 20 Another said, 'I have just been married, and therefore I cannot come.' 21 So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, 'Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.' 22 And the slave said, 'Sir, what you ordered has been done, and there is still room.' 23 Then the master said to the slave, 'Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. 24 For I tell you, none of those who were invited will taste my dinner.'"

The Cost of Discipleship

25 Now large crowds were traveling with him; and he turned and said to them, "Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. 27 Whoever does not carry the cross and

*Ok "be" The Greek word for "you" here is plural!

ἄνθρωπος οὗτος ἄρχεται ἰσοδομεῖν
 οὐκ ἔχει ἐπιπέδον ἵνα καθίσας
 ἰσοδομήσῃ τὸν οἶκόν· 28 τίς γὰρ ἐξ
 ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐκ
 ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 ἵνα μήποτε
 θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος
 ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες
 ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν 30 λέγοντες ὅτι
 οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν
 καὶ οὐκ ἰσχυρεν ἐκτελέσαι 31 ἢ τις
 βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ
 συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐκί καθίσας
 πρῶτον βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν
 δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι
 χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή
 γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν
 ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην 33
 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ
 ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ
 ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι μου
 μαθητής·

follow me cannot be my disciple. 28 For
 which of you, intending to build a tower,
 does not first sit down and estimate the
 cost, to see whether he has enough to
 complete it? 29 Otherwise, when he has
 laid a foundation and is not able to finish,
 all who see it will begin to ridicule him,
 saying, 'This fellow began to build and
 was not able to finish.' 31 Or what king,
 going out to wage war against another
 king, will not sit down first and consider
 whether he is able with ten thousand to
 oppose the one who comes against him
 with twenty thousand? 32 If he cannot,
 then, while the other is still far away, he
 sends a delegation and asks for the terms
 of peace. 33 So therefore, none of you can
 become my disciple if you do not give up
 all your possessions.

About Salt

34 ὁ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα
 ἡ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα
 ἡ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα
 ἡ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα

34 "Salt is good; but if salt has lost its
 taste, how can its saltiness be restored?"
 35 It is fit neither for the soil nor for the
 manure pile; they throw it away. Let
 anyone with ears to hear listen!"

15 ὁ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα
 ἡ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα
 ἡ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα
 ἡ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα

The Parable of the Lost Sheep
 15 Now all the tax collectors and sinners
 were coming near to listen to him. 2 And the
 Pharisees and the scribes were grumbling
 and saying, "This fellow welcomes sinners
 and eats with them."

3 ὁ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα
 ἡ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα
 ἡ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα
 ἡ ἀλάτις ὅταν ἄρῃ τὴν ἄλκα

3 So he told them this parable:
 "Which one of you, having a hundred
 sheep and losing one of them, does not
 leave the ninety-nine in the wilderness
 and go after the one that is lost until he
 finds it? 5 When he has found it, he lays
 it on his shoulders and rejoices. 6 And
 when he comes home, he calls together
 his friends and neighbors, saying to them,
 'Rejoice with me, for I have found my
 sheep that was lost.' 7 Just so, I tell you,
 there will be more joy in heaven over one
 sinner who repents than over ninety-nine
 righteous persons who need no repen-
 tance.

ἐαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ
 δύναται εἶναι μου μαθητής. 28 τίς γὰρ ἐξ
 ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐκ
 ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 ἵνα μήποτε
 θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος
 ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες
 ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν 30 λέγοντες ὅτι
 οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν
 καὶ οὐκ ἰσχυρεν ἐκτελέσαι 31 ἢ τις
 βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ
 συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐκί καθίσας
 πρῶτον βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν
 δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι
 χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή
 γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν
 ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην 33
 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ
 ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ
 ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι μου
 μαθητής.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ
 ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35
 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν
 ἐστιν, ἐξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα
 ἀκούειν ἀκούετω.

15:1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες
 οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν
 αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι
 καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος
 ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει
 αὐτοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν
 παραβολὴν ταύτην λέγων, 4 Τίς
 ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα
 καὶ ἀπολέσας ἓξ αὐτῶν ἐν οὐ καταλείπει
 τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
 πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὐρῆ
 αὐτό; 5 καὶ εὐρῶν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς
 ὤμους αὐτοῦ χαίρων 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν
 οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς
 γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε μοι,
 ὅτι εὐρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλὸς.
 7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ
 οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ
 μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα

Or "how can it be used for seasoning?"

ὁ ἄνθρωπος ἄριστος ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δὲ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ᾄδι ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρᾳ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμπων Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυναῖσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δὲ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμπῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

feasted sumptuously every day. 20 And at his gate lay a poor man named Lazarus, covered with sores, 21 who longed to satisfy his hunger with what fell from the rich man's table; and even the dogs would come and lick his sores. 22 The poor man died and was carried away by the angels to be with Abraham. 23 The rich man also died and was buried. 24 In Hades, where he was being tormented, he looked up and saw Abraham far away with Lazarus by his side. 25 He called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am in agony in these flames.' 26 But Abraham said, 'Child, remember that during your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in agony. 27 Besides all this, between you and us a great chasm has been fixed, so that those who might want to pass from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.' 28 He said, 'Then, father, I beg you to send him to my father's house— 29 for I have five brothers—that he may warn them, so that they will not also come into this place of torment.' 30 Abraham replied, 'They have Moses and the prophets; they should listen to them.' 31 He said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' 32 He said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced even if someone rises from the dead.'

Some Sayings of Jesus

17 Jesus said to his disciples, "Occasions for stumbling are bound to come, but woe to anyone by whom they come! 2 It would be better for you if a millstone were hung around your

17:1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνενδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθειν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς

*Gk "to Abraham's bosom" *Gk "in his bosom" *Gk "He"

ἰσχυρῶς ἐπιτίμησεν αὐτῷ ὅτι ἔτι ἕνα ἡμέραν ἠμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἠμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτὰκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθεθες ἡμῖν πίστιν. 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκρίζωθητι καὶ φυτευθήτι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχον ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δευτηρήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πῖσαι σὺ; 9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δουλοὶ ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφειλομέν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρῳθεν 13 καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενεὺς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστάς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

neck and you were thrown into the sea than for you to cause one of these little ones to stumble. 2 Be on your guard! If another disciples sins, you must rebuke the offender, and if there is repentance, you must forgive. 4 And if the same person sins against you seven times a day, and turns back to you seven times and says, 'I repent,' you must forgive."

5 The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" 6 The Lord replied, "If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.

7 "Who among you would say to your slave who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here at once and take your place at the table?' 8 "Would you not rather say to him, 'Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink?' 9 Do you thank the slave for doing what was commanded? 10 So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, 'We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!'"

Jesus Cleanses Ten Lepers

11 On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. 12 As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, 13 they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" 14 When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean. 15 Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. 16 He prostrated himself at Jesus' feet and thanked him. And he was a Samaritan. 17 Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? 18 Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" 19 Then he said to him, "Get up and go on your way, your faith has made you well."

περίκειται περὶ τὸν τραχηλὸν αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. εἰ ἂν ἁμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ εἰ ἂν μετανοήσῃ ἄφεσις αὐτῷ. 4 καὶ εἰ ἂν ἐπτὰκις τῆς ἡμέρας ἠμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτὰκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθεθες ἡμῖν πίστιν. 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκρίζωθητι καὶ φυτευθήτι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχον ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δευτηρήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πῖσαι σὺ; 9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δουλοὶ ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφειλομέν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρῳθεν 13 καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενεὺς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστάς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

εGk "your brother" εGk "faith as a grain of" εGk "he" /The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases εGk "his"

